ZBIGNIEW CHWEDCZUK
Dyrygent Państw. Filharm. Krak.
Kraków, ul. Chopina 3 m 1
Tel. 332-40

ZBIGNIEW CHWEDCZUK
Dyrygent Państw. Filharm. Krak.
Kraków, ul. Chopina 3 m 1
Tel. 332-40

5e EDITION

LES CONTES D'HOFFMANN

Opéra Fantastique en 4 Actes

DE

JULES BARBIER

MUSIQUE DE

J. OFFENBACH

Partition Chant et Piano

Prix net 15 fr.

Paris, CHOUDENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

U.S.A. Copyright by Choudens 1907.

LES CONTES D'HOFFMANN

Opéra fantastique en quatre actes

Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National de l'Opéra-Comique, le 10 Février 1881.

Direction de M. Léon CARVALHO

PERSONNAGES	VOIX
OLYMPIA	*Soprano.* (Ces quatre rôles sont chantés par la même artiste.)
GIULIETTA	
ANTONIA	
STELLA	
NICKLAUSSE	*Mezzo-soprano.*
UNE VOIX	*Mezzo-soprano.*
HOFFMANN	*Ténor.*
SPALANZANI	*Ténor.*
NATHANAEL	*Ténor.*
CRESPEL	*Basse ou Baryton.*
LUTHER	*Basse ou Baryton.*

PERSONNAGES	VOIX
ANDRÈS	*Ténor.* (Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste.)
COCHENILLE	
PITICHINACCIO	
FRANTZ	
LINDORF	*Basse ou Baryton.* (Ces quatre rôles sont chantés par le même artiste.)
COPPÉLIUS	
DAPPERTUTTO	
MIRACLE	
HERMANN	*Basse ou Baryton.*
SCHLEMIL	*Basse ou Baryton.*

TABLE

Prélude 1

ACTE I. — La Taverne de maître Luther.

N° 1	Introduction	*Glou! Glou! Glou!*	Le Chœur	2
N° 1bis	Récit	*Le conseiller Lindorf!*	Lindorf	7
N° 2	Couplets	*Dans les rôles d'amoureux*	Lindorf	11
N° 3	Scène	*Deux heures devant moi*	Lindorf, Luther	16
N° 4	Chœur	*Drig! Drig! Drig!*	Les Étudiants	19
N° 5	Chanson et Scène	*Il était une fois, à la cour d'Eisenach*	Hoffmann et les Étudiants	38
N° 6	Finale	*Peuh! cette bière est détestable!*	Les mêmes, Lindorf, Luther	53

ACTE II. — Olympia.

	Entr'acte			73
Récit A	Scène	*Là!... dors en paix*	Hoffmann, Spallanzani, Cochenille	75
N° 7	Récit et Romance	*Allons! courage et confiance*	Hoffmann	79
N° 8	Scène et Couplets	*Par Dieu! j'étais bien sûr*	Nicklausse	84
Récit B	Scène	*C'est moi, Copélius*	Nicklausse, Hoffmann, Spallanzani, Copélius, Cochenille	89
N° 9	Chœurs, Scène	*Non, aucun hôte, vraiment*	Olympia, Nick., Hoffmann, Spallanzani, Coch., Chœur	102
	Couplets	*Les oiseaux dans la charmille*	Olympia	117
N° 10	Romance	*Ils se sont éloignés, enfin!*	Hoffmann	131
N° 11	Scène	*Tu me fuis?*	Hoffmann, Nicklausse, Copélius	135
N° 12	Finale	*Voici les valseurs!*	Olympia, Nick., Hoff., Spal., Coch., Cop., Chœurs	139

ACTE III. — A Venise.

N° 13	Entr'acte et Barcarolle			160
N° 14	Récit et couplets bachiques	*Et moi, ce n'est pas là*	Hoffmann	168
Récit C	Scène	*Je vois qu'on est en fête!*	Schlemil, Giull., Nick., Hoff., Pitich., Dapert., Chœur	174
N° 15	Chanson	*Scintille diamant*	Dapertuto	179
Récit D	Scène	*Cher Ange!*	Giulletta, Hoffmann, Dapertuto	184
N° 16	Duo	*Malheureux, tu ne comprends donc pas*	Giulletta, Hoffmann	188
Récit E	Scène	*Schlemil!*	Giull., Hoff., Pitich., Schlemil	203
N° 16bis	Septuor	*Hélas! je vais encore la suivre*	Les mêmes, Nick., Dapert., Chœurs	204
N° 17	Finale	*Écoutez, Messieurs!*	Les mêmes	214

ACTE IV. — Premier Tableau. — Antonia.

	Entr'acte			220
N° 18	Romance	*Elle a fui, la tourterelle*	Antonia	221
Récit F	Scène	*Malheureuse enfant*	Antonia, Frantz, Crespel	226
N° 19	Couplets	*Jour et nuit je me mets en quatre*	Frantz	231
Récit G	Scène	*Frantz!... c'est ici!*	Hoffmann, Frantz	235
N° 20	Duo	*C'est une chanson d'amour*	Antonia, Hoffmann	238
Récit H	Scène	*Qu'as-tu donc?... Rien!*	Ant., Hoff., Miracle, Crespel, Frantz	251
N° 21	Trio	*Pour conjurer le danger*	Hoffmann, Miracle, Crespel	256
Récit J	Scène	*Ne plus chanter!*	Antonia, Hoffmann	275
N° 22	Trio	*Tu ne chanteras plus?*	Antonia, Une Voix, Miracle	279
N° 23	Finale	*Mon enfant! ma fille!*		300
N° 24	Intermède			305

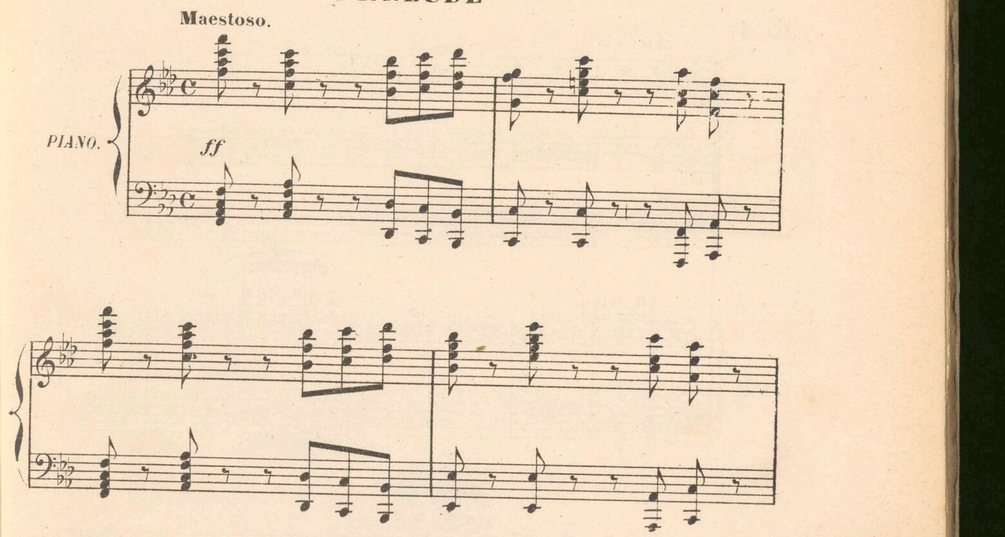
Deuxième Tableau. — La Taverne du 1er acte.

	Entr'acte			309
N° 25	Scène	*Voilà quelle fut l'histoire*	Hoffmann et les Étudiants	310
N° 26	Chœur	*Allumons le punch!*	Chœur	314
N° 27	Musique de scène et Romance	*O Dieu! de quelle ivresse*	Hoffmann	318
N° 28	Finale	*Jusqu'au matin*	Hoffmann et les Étudiants	322

LES CONTES D'HOFFMANN

J. OFFENBACH

PRÉLUDE





Enchaînez.

U.S.A. Copyright by CHOUDENS 1907.
Tous droits d'exécution, de reproduction, et de traduction réservés.

Paris, CHOUDENS, Éditeur.

A.C. 5100.

ACTE I.

La taverne de Maître Luther.— Il fait nuit, la scène est éclairée par un rayon de lune.

INTRODUCTION.

N° 1. (*)

All.o vivo.

SOPRANI.
TÉNORS.
BASSES.
PIANO.

All.o vivo.

p

f

dim.

p

p

(*) Quand on représentera l'ouvrage avec les Récits on ne tiendra pas compte des Répliques parlées qui sont au début de certains morceaux.
Pour les représentations avec parlé on passera les récits **A, B. F, G, H, J.**

(CHŒUR dans la coulisse) LES ESPRITS DE LA BIÈRE.

Sop.
Ténors.
Basses.

glou glou glou glou glou glou glou glou glou glou.

LES ESPRITS DU VIN.

p

Je suis le vin!

glou

1e Ah!

2e Ah!

p

Je suis la biè - re!

Piwo to my.

p

Glou glou glou nous som - - - mes

p My jak przyja - cie - - le

Glou glou glou glou glou nous som - mes

p Gul gul gul gul gul gul my jak

Glou glou glou glou glou nous som - mes

p

Les a - mis des hom - mes; Nous chas_sons di - ci

niesiemy radość we se - le. Rozpraszamy wdal -

Glou glou Les a - mis des hom_mes; Glou glou glou glou Nous chas_sons di -

przyja - cicle niesiemy radość i We sele. Roz - praszamy

Glou glou Les a - mis des hom_mes; Glou glou glou glou Nous chas_sons di -

1e Sop.

Lan - gueur et sou ci, Lan - gueur et sou - ci,

2de Sop. Ktopoty żal, Ktopoty żal, Ktopoty żal, Ktopoty żal

Lan - gueur et sou_ci, Lan - gueur et sou -

-ci Lan - gueur et sou_ci, Lan - gueur et sou -

wdal smutek, ból i żal, smu - tek, ból i

-ci Oui lan_gueur et sou_ci, Oui la - gueur et sou -

Nous chassons di - ci Langueur et sou - ci, Lan - - -

rozpraszamy wdal kłopoty i żal, tak -

-ci, Lan - gueur, Lan - - -

-ci, Lan_gueur et sou - ci, Lan - - -

żal, smutek żal, smu - tek - tak

-ci, Lan_gueur et sou - ci, Lan - - -

1ers et 2ds Sop.

-gueur et sou-ci. Glou glou

-gueur et sou-ci. Glou glou

-gueur et sou-ci. Glou

en diminuant jusqu'à la fin.

unis.

glou glou glou glou

glou glou glou glou glou glou glou glou

glou glou glou glou glou glou glou glou

glou.

glou.

glou.

(On parle)

pp

ppp

RÉCIT.

LINDORF, ANDRÈS.

N° 1bis (*)

Allegro poco mod^to (Lindorf, suivi d'Andrès, paraît à la porte de droite)

PIANO. *f* *tr*

LINDORF. **Récit.**

Le conseiller Lindorf, morbleu! C'est moi qui suis le conseiller Lin-

Récit. *p*

a Tempo.
(ils descendent en scène)

Li. -dorf!.. Ne crains rien... et me suis. N'as-tu pas pourmaî-

a Tempo.

sf *f* *p*

ANDRÈS

Oui!

Récit.

Li. -tres-se La Stel-la, cette enchan-te-resse? Qui vient de Mi-

p *suivez*

(*) Quand on représentera l'ouvrage avec du parle on ira page 9 au signe

A. Oui!

Li. lan? Traînant sur ses pas nombre d'amou_reux, N'est-ce pas? C'est à l'un d'eux, je

p

A. Oui! Bon!

Li. ga-ge, Que tu portes ce mes-sa-ge? Je te l'a-chète? Dix tha-

p *p*

(Andrès ne répond pas)

A. Non!

Li. _lers! Vingt? tren_te? Parlons-lui sa

p *p* *suivez*

(levant sa canne) ANDRÈS. LIND. (lui donnant de l'argent et prenant la lettre)

Li. langue!.. Qua-ran-te? Oui! Tiens, A_rabe!.. Donne, et va-t-en au

f *p* *sf*

(Andrès sort) ANDRÈS. LINDORF.

Li. diable! Va-t-en au diable! Oui! oui! Vo_

f *f*

Récit. (regardant la suscription de la lettre)

Li. -yons! « Pour Hoffmann! » Bon! je m'en doutais!.. O fem_mes! Voi_là les

p

Allegro mesuré.

Li. maî_tres de vos cœurs! Voilà de vos â_mes Les heureux vain_

Allegro mesuré.

p *f* *p* *f*

Animé. **Moins vite.**

Li. -queurs! Un po-è-te! Un i-vro-gne!.. Enfin! passons!

Animé. **Moins vite.**

f *f* *p* *pp dolce*

Andante. (il ouvre la lettre, en tire une petite clef, et lit)

Li. « Je t'ai_ _ me! si je t'ai fait souf_frir,

Andante.

Li. Si tu m'aimes toi - même, A - mi, pardonne - moi! Cette

pp

Li. clef t'ouvrira ma lo - ge. Souviens-toi,

dolce *m.d.* *dolcissimo*

Allegro.
(à lui même)

Li. sou - viens - toi! » Oui, l'on de - vient di - gne d'en -

Allegro.

p *m.d.*

Li. - vie, Quand, bri - sé par l'amour, On porte aux ca - barets Et ses es -

f

Lento.

Li. - poirs et ses regrets! Voi - là ce qu'il vous faut! Eh! bien non, sur ma vi - - -

Lento. **Presto.**

p *f* *f* *suivez*

LINDORF. *Oh! les femmes! les femmes!*
Eh bien non! cela ne sera pas!

COUPLETS.

N° 2. **Allegro.**

LINDORF. - e!

PIANO. *f* *p*

1er COUPLET.

Li. Dans les

ff

Li. rô - les d'amoureux lan - goureux, Je sais que je suis pi - toy -

p

Li. - a - ble; Mais j'ai de l'esprit comme un dia - ble, comme un

f *p*

Li.

dia - - - - - - ble! Mes yeux lan - cent

ta - - - - - na. Bo wpiersi mojej

p

Li.

des éclairs J'ai dans tout le phy - si - que. J'ai dans tout le phy-

kipiwar, a wola nie zna pa-na, i wtadze mam sza-

Li.

-si - que Un as - pect sa - ta - ni - que Qui pro - duit sur les

ta - na, i wtadze mam sza ta - na, wiec tez rozm serca

Li.

nerfs L'effet d'u - ne pile é - lec - tri - que! Par les nerfs j'ar-

struny, bow moich oczach są pioruny. Wkradam się. Wkradam

p

sf

Li.

-rive au cœur; Je tri - om - phe par la peur, Je tri - om - phe par la

siewszekadnoi zwycięzam potęga ma. Wkradam się wserca

f

Li.

peur, Je tri - om - phe par la peur! par la

dno, bo przed władzą moją drżą wszystkie

cresc.

f

ff

Li.

peur!

drżą

p

2d COUPLET.

Li.

Oui, chè - re pri - ma donna, Quand

Kobieta przecudnej urody

f

ff

p

Li.

on a la beau_té par_fai_te, Ou doit dé_daigner un po-

Li.

-è_te, un po_è_ - - - - te! De ce bou_doir

Li.

par_fu_mé, Que le dia_ble m'em_por - te, Si je n'ou_vre

Li.

pas la por_te! Mon ri_val est aimé, Je ne le suis pas, Que m'im-

Li.

-por_te! que m'im_por_te! que m'im_por_te! Sans par_ler du

Li.

po_si_tif Je suis vieux, mais je suis vif Je suis vieux mais je suis

Li.

vif! Je suis vieux, mais je suis vif! Je suis

Li.

vif! mam -

Enchaînez.

SCÈNE.

N° 3.

LUTHER.

Récit. (il regarde sa montre)

LINDORF.

Deux heures de_vant moi; si j'ai bon_ne mé_moi_re, C'est

Nim Hoffman przyjdzie tu, minie jeszcze godzina 0

PIANO.

1 2

Li.

dans ce ca_ba_ret qu'a_vec de jeu_nes fous, Hoff_mann vient de_vi_ser et

taknie mylę się, a z nim tych błaznow tum, bypić i żarty o po-

3 1

p

2

Li.

boi_re Surveillons-le jusqu'au moment du rendez - vous!

wizdać. I tu odbędzie się to Stelli rendezvous.

très leger

p p

LUTHER. (entrant suivi de ses garçons)

Vi_te! vi_te! qu'on se re_mu_e! Les brocs, les

Prędzej, prędzej podaj kieliszki, puchary

Lu.

cho_pes, les quin_quets! Vi_te! vi_te! Les toasts vont

Kufle dużo świec. Prędzej, prędzej. Wiwaty.

Lu.

sui_vre les bou_quets, Les toasts vont sui_vre les bou_quets! Vi_te!

podłać trzeba, pośmiać się z tych ideowych hec. Prędzej

Lu.

vi_te! Et sou_hai_tons la bien_ve_nue A cet as_

prędzej. Nabijaj beczki. Konwie, dzbany odkrywać

ZBIGNIEW CHWEDCZUK
Dyrygent Państw. Filharm. Krak.
Kraków, ul. Chopina 3 m 1
Tel. 332-40

Lu. -tre du fir_ma_ment Vi_ve_ment garçons, vi_ve_ment! Vi_ve_ment,

cresc.

Lu. garçons, vi_ve_ment!

(Les garçons achèvent de préparer la salle, la porte du fond s'ouvre, Nathanaël,

Allegro.

f p

Hermann, Wilhem et une troupe d'étudiants entrent gaiment en scène)

cresc.

f ff

dim.

Enchaînez.

CHŒUR

N° 4.

NICKLAUSSE. HOFFMANN. LUTHER. LINDORF.

TÉNORS. ETUDIANTS BASSES.

NATHANAËL. (avec les 1res Ténors)

HERMANN. (avec les 1res Basses)

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mai_tre Lu_ther!

PIANO.

f

Drig,

Ti_son d'enfer! à nous ta bière, à nous ton vin! à nous ton

drig, drig, drig, drig, drig, mai_tre Lu_ther!

vin! Drig, drig, drig, drig, Drig, drig, drig,

1ers Ténors

Ti_son d'enfer! ton vin! à nous ton

2ds Ténors

Ti_son d'enfer! à nous ton vin! à nous ton

drig drig drig drig drig à nous ton vin! ton vin! à nous ton

ff

1ers et 2ds Ténors

vin! a nous ta bière, à nous ton vin!

vin! à nous ta bière, à nous ton vin!

f

Animé.

p

Jusqu'au ma_tin Rem_plis, remplis mon ver_re! Jusqu'au matin rem_

p

Jusqu'au ma_tin Rem_plis, remplis mon ver_re! Jusqu'au matin rem_

_plis les pots d'etain, Jus qu'au ma_tin, rem_plis, remplis mon ver_re! Jus_

_plis les pots d'etain, les pots d'é_tain, jus_qu'au ma_tin, remplis mon ver_re! Jus_

f

rit.

_qu'au matin, jus_qu'au ma_tin. Remplis, remplis les pots d'é_tain, d'é_

f

rit.

_qu'au matin, jus_qu'au ma_tin. Remplis, remplis les pots d'é_tain, d'é_

f

rit.

a Tempo.

_tain! Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin!

_tain, Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin!

a Tempo.

HERMANN.

Luther est un brave homme, Ti_re lan laire, Ti_re lan laire!

Ti_re lan laire!

Retenu.

Ti_re lan laire!

C'est de_main qu'on l'assom_me! Ti_re lan la! Ti_re lan la!

Ti_re lan la! Du

Ti_re lan la! Du

LUTHER.

(Ils frappent sur les tables avec leur gobelet)

Voi_là, voi_là, messieurs, voi_là!

vin! du vin! du vin! du vin!

vin! du vin! du vin! du vin!

HERMANN

Sa cave est d'un bon dril_le, Ti_re lan lai_re, Ti_re lan lai_re,

Ti_re lan lai_re,

Ti_re lan lai_re,

C'est demain qu'on la pil_le Ti_re lan la! Ti_re lan la!

Ti_re lan la! Du

Ti_re lan la! Du

LUTHER.

(bruit de gobelets)

Voi_là, voi_là, messieurs voi_là!

vin! du vin! du vin! du vin!

vin! du vin! du vin! du vin!

NATHANAËL.

Sa femme est fil - le d'È - ve, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re,

Ti - re lan lai - re,

C'est demain qu'on l'en - lè - ve! Ti - re lan la! Ti - re lan la!

Ti - re lan la!

tralala bum.

Ti - re lan la!

NATHANAËL avec les 1ers Tenors.

Sa femme est fil - le d'È - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan la.

HERMANN avec les Basses.

Sa femme est fil - le d'È - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan la.

M.D.

(Bruit de gobelets)

C'est demain qu'on l'en - lè - ve! Ti - re - lanlai - re ti - re - lanla! Du

C'est demain qu'on l'en - lè - ve! Ti - re - lanlai - re ti - re - lanla! Du

LUTHER.

Voi - là, voilà, messieurs, voilà!

vin! du vin! du vin! du vin! du

vin! du vin! du vin! du vin! du

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

a Tempo.

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

a Tempo.

-plis, remplis mon ver - re! Jus-qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! Jus-

-plis, remplis mon ver - re! Jus-qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! les pots d'é-

cresc.

-qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus-

cresc.

-tain! Rem-plis, rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus-

cresc. f

f riten.

-qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain! A

f riten.

-qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain!

f

1res Ténors.

nous ton vin! Remplis mon ver - re! A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A -

2ds Ténors

ff

A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A

1res Basses.

ff

A nous ton vin! Remplis mon ver - re! A

2des Basses.

A

ff ff

a Tempo.

più rit.

nous ton vin, à nous ton vin! Remplis, remplis mon ver - re! A nous ton

più rit.

nous ton vin, à nous ton vin! Remplis, remplis mon ver - re! A nous ton

ff più rit.

LUTHER

vin! Eh bien! Stella?

vin!

NATHANAËL. Récit.

Vive Dieu! mes amis, la belle créature! Comme au chef-d'œuvre de Mo-

Allegro.

Na. -zart Elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre! C'est la

grâce de la nature Et c'est le triomphe de

Récit.

Na. l'art! Que mon premier toast, soit pour elle! Je bois à la Stel-

Va. -la!

Ténors. Je bois à la Stel-la! Vivat! à la Stel-

Basses. Vivat! vivat! à la Stel-

HERMANN. Récit.

Comment Hoffmann n'est-il pas là Pour fêter avec

-la!

-la!

-la!

Allegro.

Ha. nous, cette étoile nouvelle? Eh! Lu-

Allegro.

NATHANAËL.

Più mosso

animé. HERMANN.

Na. -ther! ma grosse ton-ne! Qu'as-tu fait de notre Hoffmann? C'est ton vin qui l'empoi-

hej tys jest przyczyną z nam Hoffman znowu znikł To go wino odstra-

NATH.

Rends-nous Hoffmann!

Co z robić z nim?

Ho. -son-ne! Tu l'as tu-é, foi d'Hermann! Rends-nous Hoffmann!

szybo mozes strugo za raz mow

LINDORF. (à part) Luther

Au diable Hoff-

Ten

Ténors. Rends-nous Hoffmann!

Czart wie gdzie on

Basses. Co z robić z nim?

Rends-nous Hoffmann!

NATH. Récit. LUTHER.

L. -mann! Mor-bleu! qu'on nous l'apporte, Ou ton dernier jour a lui! Mes-

jest? Do diabła! Sprowadz go zaraz, bo i naczej biada ci. Nad-

Mikołaj

Allegro.

L. -sieurs, il ouvre la por-te, Et Nicklausse est a-vec lui!

Chodzi z panowie taskawi a Niklas razem z nim

NATH. avec les 1es Ten.

Vi-vat! vi-vat! c'est to

HERM. avec les 1res Basses.

Nadchodzi już

Allegro. Vi-vat! c'est

Nadchodzi

LINDORF. (à part) Très modéré.

Veillons sur lui! Entrée d'Hoffmann et de Nicklausse

Tak bacznose to on.

lui! vi-vat! c'est lui!

on, to on, to on

lui! vi-vat! c'est lui!

już, to on, to on

Très modéré.

HOFFMANN.

Bon-

Dzień

1,2,3

NICKLAUSSE.

Bonjour! Par_don, sei_

H. _jour, a_mis! Un tabouret, un verre, u_ne pi_pe!

Ni. _gueur, sans vous déplai_re, Je bois, fume et m'assieds comme vous; Part à

deux!

NATHANAËL. avec les 1ers Tén.

C'est juste!

Ténors.

Pla_ce, place à tous les deux!

Basses. HERM. avec les 1ers Basses.

Place à tous les deux! oui, place à tous les deux!

All° molto. Hoffmann et Nicklausse s'assoient. Hoffmann se prend la tête entre les mains.

NICKLAUSSE. (fredonnant)

Notte e gior - nò

All° molto.

HOFFMANN. Récit. NICKLAUSSE.

Ni. mal dor - mi_re... Tais-toi, par le dia_ble! Oui, mon

Allegro. HERMANN. (à Hoffmann)

Ni. maî - tre! Oh! oh! d'où vient cet air fâ_ché?

Allegro.

NATHANAËL. (de même)

C'est à ne pas te recon_naî - tre! Sur quelle herbe as-tu donc mar-

Même mouv! - Deux mesures précédentes pour une.

Na. _ ché?

HOFFMANN.

Hé_las sur une herbe morte Au souffle glacé du nord

Même mouv!

NICKLAUSSE.

Et là, près de cet_te por_te, Sur un i_vro_gne qui dort

HOFFMANN.

C'est vrai, ce coquin là, par_dieu! m'a fait en_vi_e! A boi_re! à

All° vivo.

H. boi_re! et comme lui couchons dans le ruis_seau! La pierre!

HERMANN

Sans o_reiller?

All° vivo.

H. Le ciel! La pluie!

NATHANAËL.

Et sans ri_deau?.. Sans couvre-pied?

HERMANN. Récit.

As-tu le cauchemar, Hoffmann?

HOFFMANN.

Non! mais ce soir, tout à l'heure au thé_

H. _ â_tre... J'ai cru re_voir... Baste!.. à quoi bon rouvrir u_ne vieille bles_

Ténors.

Eh! bien?

Basses.

Eh! bien?

Allegro. Mesuré

H. - su - re?..

La vie est courte; il faut l'égayer en chemin Il faut

Allegro.

p

H. boire, chanter et ri - re à l'a-ven - tu - re!..

très vite.

f

Lento.

H. Sauf à pleurer de - main!..

NATHANAËL. Récit.

Chante donc le pre -

Lento.

p

Mesuré.

HOFFMANN. NATHANAËL.

Na. - mier Sans qu'on te le de-mande! Nous ferons cho-rus. - Soit! - Quelque chose de

Ténors.

Nous ferons cho-rus.

Basses.

Nous ferons cho-rus.

Na. gai HERMANN. Non! moi j'en suis fa - ti -

La chanson du rat!..

1 2

Na. - gué Ce qu'il nous faut c'est la légen - de de Kleinzach!

Ténors.

C'est la lé-

Basses.

C'est la lé-

p

HOFFMANN.

Va pour Klein -

- gen - de, la lé-gen - de de Kleinzach!

- gen - de, la lé-gen - de de Kleinzach!

f f

CHANSON ET SCÈNE.

N° 5

All.° non troppo.

NICKLAUSSE avec les 1.ers Ténors.

HOFFMANN.

-zach!

NATHANAËL avec les 1.ers Ténors.

TÉNORS.

ÉTUDIANTS.

HERMANN avec les 1.res Basses.

BASSES.

All.° non troppo.

PIANO.

p

HOFFMANN 1.er COUPLET.

Il é - tait u - ne fois à la cour d'Eise -

H.

-nach! Ténors.

p

Un

A la cour d'Ei - se - nach!

Basses.

p

A la cour d'Ei - se - nach!

H.

pe - tit a - vor - ton qui se nommait Klein-zach!

p

Qui

p

Qui

H.

Il é - tait coif-fé d'un col -

se nom - mait Klein - zach!

se nom - mait Klein - zach!

H.

-bac, Et ses jambes, ses jambes fai - saient clic clac! clic

B.
clac! clic clac! Voi - là, voi - là Klein - zach!
Ténors.
Basses.
Clic
Clic

B.
Clic clac! clic clac! Voi - là, voi - là Klein - zach!
sec.
clac! clic clác!. Voi - là Klein - zach!
sec.
clac! clic clac! Voi - là Klein - zach!

2d COUPLET.

B.
Il

B.
a - vait u - ne bosse en guise d'esto - mac:
Ténors.
Basses.
En
En

B.
Ses pieds rami - fi - és semblaient sortir d'un
gui - se d'es - to - mac:
gui - se d'es - to - mac:

B.
sac;
Son - nez é -
Sem - blaient sor - tir d'un sac;
Sem - blaient sor - tir d'un sac;

tait noir de ta_bac. Et sa tê_te, sa tê_te fai_sait cric crac! cric

snac go zdobi taka co głowka pokręci to brzmi Krick krak Krick

crac! cric crac! Voi_là voi_là Klein_zach!

Krak Krick Krak to byt to byt

Ténors.

Cric

Basses.

Cric

cric crac! cric crac! Voi_là, voi_là Klein_zach!

krick krak to byt to byt to byt

crac! cric crac! Voi_là Klein_zach!

tak o tak to on

crac! cric crac! Voi_là Klein_zach!

temp

HOFFMANN. (il s'arrête et semble s'absorber

Quant aux traits, aux traits de_ sa fi_gu_re...!

Ach ta twarz! Przedziwne to o bli_cze.

Ténors.

Quant aux traits de sa fi

Bar-dzo dziw-ne to ob-

Basses.

Quant aux traits de sa fi

peu à peu dans son rêve) très lentement.

Quant aux traits, aux traits de_ sa fi_gu_re....

Ach ta twarz! Przedziwne to o_bli_cze

-gu_re....

Licze

nit.

-gu_re....

Dwno.

Andante.

Très animé.

H. Ah! sa fi_gure était char - man - te!..

Andante.

Très animé.

Czarowne było to o - bli - cze.

p *très lié.*

H. Je la vois,

widzę ją

H. bel - le, bel - le comme le jour où

piękną jak wiosenny dzień gdy

cresc.

H. cou - rant a - près el - le, Je quit - tai comme un

drżący blady przy niej gnułem się niby

cresc.

H. fou la mai - son pa - ter - nel - le Et m'en -

cień, rzuciłem dom ojcowski, po -

H. - fuis à tra - vers les val - lons

gnałem hen wświat, gubiąc ślad

f

H. et les bois!.. Ses che -

do - lin gór. Na jej

H. - veux, ses che - veux en tor_sa - dés som - plo -

śnieżną szyję czarne spływały

f

H. -bres ty, Sur son jej ustach col é - lé - gant je taient leurs chaudes na igrał uśmiech dziecinnej pros-

H. om - bres, Ses yeux ses yeux en - ve - lop - to - ty, jej o - czy zwodniczy wkrąg rzu-

H. -pes d'a - zur Pro - me - naient au - tour ca - ły ty czar, spojrzenie ich roz

H. d'elle un re - gard frais et pur. Et ko - szy nie - ci - to żar. Wpa-

H. com - me no - tre char em - por - tait sans se tkzony bytem wnie, u - roze i wspo-

cresc.

H. -cous - se Nos cœurs et nos a - mours; niąte mi - tosny to byt czar.

cresc.

H. Sa voix vi - brante et dou - - - - i serce me za drza

Wstucha - ny wstodki głos

H. -ce to aux cieux qui l'é - cou - taient

f

Ped. Ped. Ped.

P

Je - tait ce chant vain-queur, Aux.

Ped

cieux qui l'é - con - taient Je - tait ce chant vain -

H.

retenez mais très peu. rit.

- queur Dont Fé - ter - nel

H.

— é - cho ré - son - ne

H.

dans — mon cœur!.. sen -

f p

NATHANAEL.

H.

O bi-zar-re cer-vel-le!.. Qui

f

HOFFMANN.

Na.

diable peints-tu là? Klein-zach!.. Klein - zach?.. je parle

p

Allegro. (sortant de son rêve)

B.

d'el-le!.. Non! personne! rien! Mon esprit se trou-

NATHANAEL.

Qui?

Allegro.

f

Moderato.

B. _blait! rien! Et Kleinzach vaut mieux

Moderato.

p *suivez.*

1° Tempo.

B. Tout difforme qu'il est!... Quand il a_vait trop bu de genièvre ou de

1° Tempo.

pp

B. rack, Il

Ténors. De ge_nièvre ou de rack.

Basses. De ge_nièvre ou de rack.

B. fal_lait voir flot_ter les deux pans de son frac

Ténors.

Basses. Les

Les

B. Comme des her_bes dans un

deux pans de son frac

deux pans de son frac

rit. **a Tempo.**

B. lac Et le monstre, le monstre fai_sait flic flac! flic

suivez.

H. flac! flic flac! Voi - là, voi - là Klein -

zak zyg zag to byt to byt

H. -zach! Flic flac! flic flac! Voi - là, voi - là Klein -

Ténors. zyg zak zyg zak to byt to byt

Flic flac! flic flac! Voi - là Klein -

Basses. zyg zak zyg zak to byt

Flic flac! flic flac! Voi - là Klein -

sec.

H. -zach!

sec.

-zach!

sec.

-zach!

ff

Enchaînez.

FINALE

N° 6.

Moderato.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN. Récit.

Peuh! cette bière est dé - tes -

LINDORF. LUTHER.

NATHANAËL. avec les 1es Ténors.

TÉNORS.

HERMANN avec les 1es Basses.

BASSES.

Moderato.

PIANO. f fp

H. -ta - ble! Allumons le punch! grisons-nous! Et

Ténors.

Allumons le punch! grisons-nous!

Basses.

Allumons le punch! grisons-nous!

Mesuré. f f

B.

Ténors.

Basses.

que les plus fous roulent sous la ta - ble!

Et que les plus fous roulent sous la

Et que les plus fous roulent sous la

f

On éteint les lumieres; Luther allume le punch.

ta - - ble!.. Luther est un brave homme;

ta - - ble!.. Luther est un brave homme.

ff

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on l'as - som - me!

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on l'as - som - me!

Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le

Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril le

Ti - re lan lai - re. Ti re lan la! C'est de - main qu'on la

Ti - re lan lai - re. Ti re lan la! C'est de - main qu'on la

pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil_le! Ti_re lan laire! ti_re lan la.

pil_le! Ti_re lan laire! ti_re lan la.

NICKLAUSSE. Recit.

A la bonne heure au moins! voilà que l'on se pique De raison et de sens pra_

_tique Peste soit des cœurs langou_reux. Ga_geons qu'Hoffmann est a_mou_

HOFFMANN.

_reux! A_mou_reux? Le diable m'em_por_te si jamais je le de_

Andante. LINDORF. (à demi-voix)

_viens! Eh! eh! eh! l'imperti_nence est for _ te!

Andante.

(reconnaissant Lindorf)

HOFFMANN. (se retournant)

Plait-il? Quand on par_le du

Li.

Il ne faut ju_rer de rien!

NICKLAUSSE.

diable, on en voit les cor _ _ nes! Par_don!.. la perruque, chaste

Moderato.

don D'une épouse trop ai_ma_ _ _ble.

Tenors.

Basses.

Res _

Respect aux ma

Moderato.

- pect aux ma_ris! ne les raillons pas! Nous serons

- ris! ne les raillons pas! Nous se_rons un jour dans le

pp

un jour, nous se_rons un jour, un jour dans le mê - me

pp

mê_me cas! Nous se - rons un jour, un jour dans le mê - me

HOFFMANN (gracieusement)

Et par où vo_tre dia_ble_rie est elle en_trée i -

cas!

cas!

p

H. - ci, Cher oiseau de malheur?

LINDORF (gracieusement)

Par la porte aussi bien que vo_tre i_vro - gne

L. - ri_e, Chè_re cigüe en fleur!

Allegro.

HOFFMANN.

Allegro.

Comme Anselmus, ra_re mer-

H. - veil_le, Ve_nez vous me mettre en bou_teil_le, - Cher au_teur

f

LINDORF.

H. de mes maux? Vous me pre_nez pour u_ne bû_che;

p

L. La piquette se met en cruche Cher diseur de bons mots!

Moderato.
HOFFMANN.
C'est donc si la chose est vraie, Que

Moderato.
p

LINDORF.
H. vous en bu-vez, cher pot?.. Si je la bois, je la pai-e Cher

HOFFMANN.
L. o-ra-teur de tri-pot A-vec l'argent qu'à moi-mê-me Vous

LINDORF.
H. me volez, cher vautour? En ad-met-tant qu'un bohème soit va-lable, cher a-

Allegro. HOFFMANN. (levant son verre)
A ma-da-me vo-tre fem-me Cher sup-pôt de Lu-ci-
L. -mour.
Allegro.

H. -fer.
(levant son verre)
L. Elle en mour-ra sur mon â-me, Cher é-chap-pé de l'en-

(ils se menacent)
H. Cher sup-pôt de Lu-ci-fer!
NICKLAUSSE. (les arrêtant)
Simple é-
L. -fer! Cher é-chap-pé de l'en-fer!
fff

Allegro moderato.

N. chan_ge de po_li _ tes _ ses! C'est ainsi qu'à l'ombre des bois

Allegro moderato.

p

N. De deux ber _ gers pour leurs maî _

N. _ tres _ _ ses Alternaient les chants, les chants et les voix.

N. Alternaient les chants, les chants et les voix!

Ténors.

pp Al _ ter _ naient les chants et les voix!

Basses.

pp Al _ ter _ naient les chants et les voix!

Allegro. Récit.

HOFFMANN. (aux Etudiants)

Je vous dis, moi, qu'un mal_heur me mena_ce.

Allegro.

1 2 *f*

H. (montrant Lindorf) Je ne l'ai pas ren_con_tré face à

p

H. fa _ ce Qu'il ne m'en soit ar_ri_vé quelqu'en _ nui!.. Tout mauvais sort me vient de

f *f*

H. lui! Si je joue il me fait per _ dre!..

LINDORF.

Bon il faut croire que vous jouez

HOFFMANN.

mal. Si je bois, j'va_le de tra_vers!.. Vous ne savez pas boi_

LINDORE.

HOFFMANN.

_re! Si j'ai_me... *rit.* *poco rit.*

LINDORE. (ricanant)

Ah! ah! ah! mon_

HOFFMANN.

NATHANAËL. **Récit.**

après?... Il ne faut pas en rou_

_sieur ai_me donc quelque fois?...

Moderato.

_gir, j'i_ma_gi_ne; Notre a_mi Wilhem que voi_là Brû_

Moderato.

Na.

_le pour Lé_o_nor et la trou_ve di_vi_ne, Her

Na.

_mann ai_me Gret_chen, Et moi je me ru_

Na.

_i_ne Pour la Faus_ta! Oui, Léo_nor, ta virtu_o_se! Oui, Gretchen

HOFFMANN. (à Wilhem)

(à Hermann)

II.

ta poupée i_nerte au cœur gla_cé!... Et ta Faus_ta, pauvre in_s_u_

(à Nathanaël)

H.

-sé! La cour-ti-sane au front d'ai-rain!

HERMANN. Récit.

Ta maî-tresse est donc un tré-

p

Ho.

-sor, Que tu mé-pri-ses tant les nô-tres? Ma maî-tres-se?

HOFFMANN. Andante.

Andante.

p

H.

(à part)

Oui, Stel-la!.. trois femmes dans la même fem-me! Trois

H.

â-mes dans u-ne seule â-me! Ar-tis-te, jeune fille et courti-

pp

Moderato. (tendant la main vers la droite)

H.

-sa-ne! Là!

Moderato.

p

(haut)

H.

Ma maîtresse? non pas! di tes mieux: trois mai-tres-ses!..

H.

T'-o char-mant d'en-chan-te-res-ses

H.

Qui se par-ta-gè-rent mes jours!

cresc.

f

H. Voulez-vous le ré_cit de ces fol_les a_

NICKLAUSSE. **Récit.**

_mours?

Ténors. Oui! oui! oui!

Basses. Oui! oui! oui!

Que parles-tu de trois maî_tres_ses?

f *p*

HOFFMANN.

Fu_me! a_vant que cet_te pipe é_tein_te se ral_lu_me, Tû m'au_

p

_ras sans dou_te com_pris, Ô toi, qui dans ce drame où mon cœur se con_

f

H. _sume, Du bon sens emportas le prix!..

p *f* *p*

Allegretto.

NATHANAEL. Qu'il se lè_ve!..

LUTHER (rentrant en scène) Mes_sieurs, on va le_ver le rideau. (Toutes les Basses) Qu'il se

N. C'est là no_tre moindre sou_ci, (Tous les Ténors)

lè_ve!... No_tre moindre sou_

LINDORF (à part) A_vant que l'o_pé_ra s'a_chè_ve, J'ai le

_ci.

cresc.

Li.

temps, j'ai le temps d'é - cou - ter aus -

Moderato.

- si.

Ténors (Les étudiants reprennent leurs places)

f

E_coutons! il est doux de

Basses

f

E_coutons! il est doux de

Moderato.

rall.

ff

boi - re, Au récit d'u_ne folle his - toi -

boi - re, Au récit d'u_ne folle his - toi -

NICKLAUSSE.

En sui - vant le nu -

pp

- re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la

pp

- re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la

pp

Ni.

- a - ge, le nu - a - ge, le nu -

pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge

pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge

crese.

HOFFMANN.

f *rall.*

- a - ge dans l'air! Je com_

pp *rall.*

clair Que la pi - pe jet - te dans l'air!

pp *rall.*

clair Que la pi - pe jet - te dans l'air!

pp *rall.*

NICKLAUSSE.

Silen_ce!

Récit.

L'INDORE (à part.)

Dans une heu_re j'es_père, Ils se_ront à Qui_

_men_ce!..

Ténors.

Si _ len _ ce!..

Basses.

Si _ len _ ce!..

HOFFMANN. Récit.

Le nom de la premiè_re é _ tait O_lym_pi _ a.

_ a.

p cresc. ff

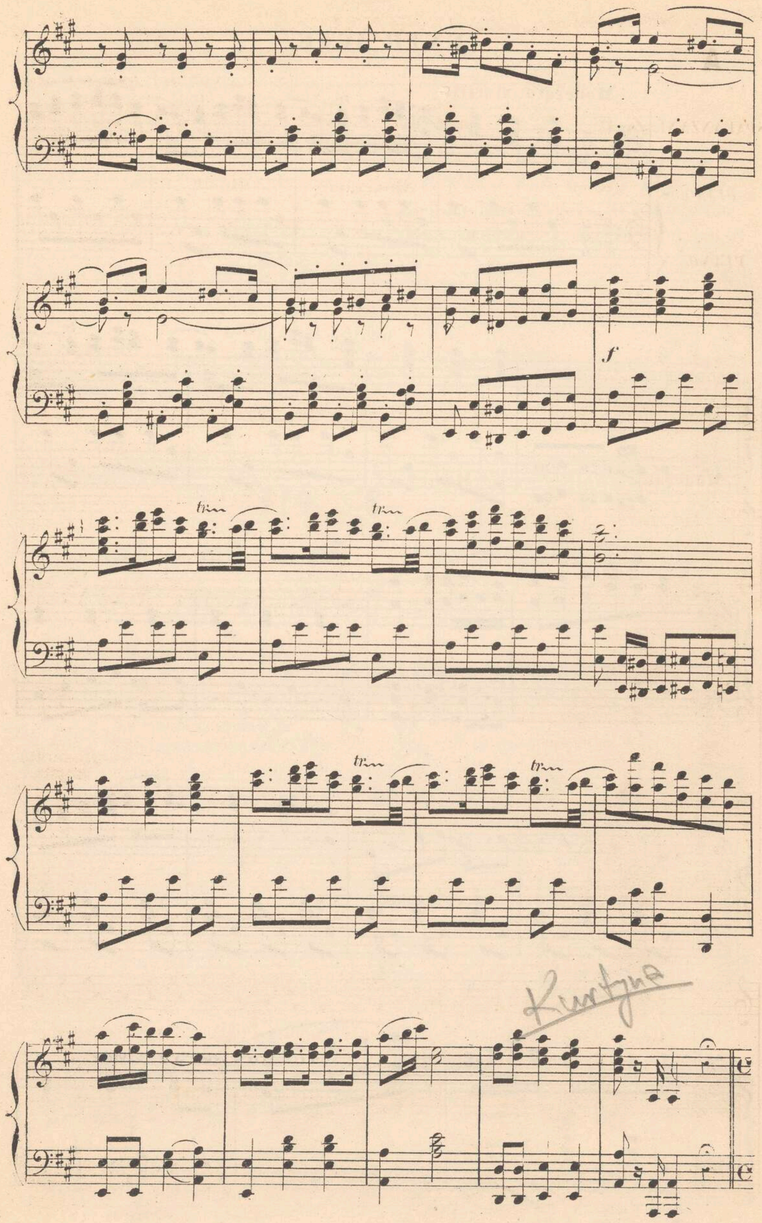
Fin du 1er Acte.

ENTR'ACTE.

Moderato. (MENUET)

PIANO.

p



Un riche cabinet de physicien, donnant dans une galerie dont les portes sont closes par des tapisseries portes latérales fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies

7

SCÈNE

A

HOFFMANN, SPALANZANI, COCHENILLE.

(il tient la portière de droite soulevée) (il vient sur le devant de la scène,

SPALANZANI. Là!.. dors en paix.- Eh! Eh! sage, modeste et bel - le!..

Récit. Tam ona Moderato. Récit. Ach, ach tak mądra i tak piękna.

PIANO. 1 p

(en se frottant les mains)

S. Je ren_tre_rai, par el - le, dans les cinq-cents du-

Moderato. Récit. Odzyskam przeznią złoto, dukatów pięćset

_cats que la banquerou - te Du juif E_lias me coû - te!..

mych, które chciał zagarnąć ten Eliasz żyd broda ty. Moderato

p

ten tył dał również chciał wyjść inni suk ces

Res_te Coppé_li_us Dont la du_pli_ci_té, Pour a_voir de moi quelque

Został jeszcze Copelius, ta straszna i chytra sztuka ten tył dla zysku

col canto

Moderato.

S. som_me, Peut réclamer des droits à la pa_ter_ni - té.

Moderato.

poco marcato.

(Hoffmann paraît)

S. Diable d'hom_me! Il est loin, par bonheur!

Allegretto.

dolce.

HOFFMANN.

(à Hoffmann)

S. Ah! bon_jour! En_chan_té!

Je viens trop tôt, peut-

S. ê_tre? In_di_gne de son maî_tre!

Comment donc, un é - lè - ve!

dolce.

SPALANZANI

Animato.

Trop mo_deste, en vé - ri - té! Plus de vers, plus de mu

Animato.

Più lento.

S. -si_que, Et vous se_rez, en phy - si_que, Pro - fes - seur de fa_cul -

Più lento.

mf cre - - scen - - do

a Tempo

S. -té! Vous connaîtrez ma - fil - le: Un sou_rire an_gé -

a Tempo.

pp legg.

f

HOFFMANN.

a Tempo. (à part)

Récit (solennel)

S. -li_que! La phy_sique est tout, mon cher! Olympi_a vaut très cher!

a Tempo.

col canto

f *p*

p legg.

B. -sique a-t-elle a-vec sa fil-le?

S. Holà! Eh! Coche-nil-le?.. (appelant)

All? un poco maestoso.

f

(à Cocheuille)

S. Fais al-lumer par-tout!.. Attends, suis-moi,

COCHENILLE (il paraît)

Et... le... cham-pagne?

p *p*

(à Hoffmann) (Spalanzani et Cochenille sortent)

S. Pardon, mon cher, je reviens dans l'instant.

All? un poco maestoso.

ff

RÉCIT ET ROMANCE

N° 7.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN. **Récit.** Allons! courage et confi-

PIANO. *p*

B. -ance, Je deviens un puits de scien-ce Il faut tourner se-lon le

f

Récit.

B. vent Pour méri-ter celle que j'aime, Je sau-rai trouver en moi-

p

Mesuré. **Récit.**

B. mê - me L'é - tof - fe d'un sa - vant Elle est là!.. si j'osais!..

stanę. Potrafię mądr-cem być Ona tam, gdybym spojrzał

A

All^o moderato. (Il soulève doucement la portière à sa droite)

B. c'est el - le!.. El - le som - meil - le!

All^o moderato. Ona śpi pogrążo - na.

pp

B

spo-koj-nie śpi. Ah jak-że pięk - na.

rall. **Andante.**

El - le som - meille, Qu'elle est bel - - - le...

Andante.

rall.

1^er COUPLET. *p*

B. Ah! vivre deux n'avoir qu'une même espé -

O gdybym mógł podzielić z tobą rajskie

p

B. - ran - ce Un même sou_ve_nir! Parta -

chwile! Tamysl odurza mnie. Przed

B. - ger le bonheur, partager la souf - fran - ce, partager la souffrance

twoją urodą zpokorą gotowę chylę, zpokorą gotowę chylę,

Maszli ty serce

oui, la souffrance partager — l'a - ve - nir Lais se, laisse ma

Zrenica ma zachwyt uśle spoj rzenie.

B. flamme Ver_ser en toi le jour. Ah! — Lais -

W tonie, czy z głazu wiedziesz ród? Ach! — niech

H. -se é - clo - re ton â - me Aux ray-ons de l'a-mour! Lais -

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

H. -se é - clo - re ton â - me Aux ray-ons de l'a-mour. a Tempo.

suivez.

Ped. Ped. Ped.

2d COUPLET.

H. Foy - er divin soleil dont l'ardeur nous pé -

dim. *p*

H. -nè - tre Et nous vient embrâser, Inef - fable déli - re où l'on sent tout son

H. ê - tre, où l'on sent tout son être oui, tout son être Se — fondre en un bai -

H. -ser Laisse, laisse ma flamme Verser en toi le jour. Ah! — Lais -

H. -se éclo-re ton â - me Aux rayons de l'amour, Laisse éclo-re ton â - me Aux

pp

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

(Il soulève de nouveau la portière: Nicklausse paraît)

H. rayons de - l'amour.

suivez.

Ped. ✲

N° 8 SCÈNE ET COUPLETS

Allegro. NICKLAUSSE. (paraissant au fond)

Allegro.

Par Dieu! j'étais bien sûr de te trouver i_

f

Haha, wiedziałem ja odziejszukał ciebie

mam. Jcóż? To piękna Olimpia Ubnętę stodkim snem

Récit.

_ci! Pourquoi? c'est là que respi_re la belle Olympia! Va! mon enfant, ad_

HOFFMANN. (laissant tomber brusquement la portière)

Podziwiasz two-ten

Chut!

p

Moderato. HOFFMANN.

_mi_re! C'est un an_ _ge, oui, je l'a_do_

Moderato.

p

Doniej już na-leży życia mego

NICKLAUSSE. **Allegro.**

Attends à la connaître mieux.

Zaczekaj poznaj wpierw ten cud!

_re.

Allegro.

L'â_me qu'on aime est aisée à con_

p

Zbyteczny trud, znalazłem brata!

1933 rok

rall.

NICKLAUSSE. (railleur)

Allegro.

Quoi! d'un re gard, par la fe_ _nê_tre?

jakto? Od razu, na począ_ Kaniu?

_nai_tre.

Il suf_

duszę

Allegro.

Dosyć

p

riten.

_fit dun re_gard pour embras_ser les

jest spojrzeć raz bywnie jzakg_ chad

rit.

Récit.

NICKLAUSSE.

cieux!

si et très vite.

Quel_le cha_leur! Au moins sait_el_le que tu

Jak się rozpalił! A wie też ona zeją

f

Allegro.

l'ai_mes? Écris-lui!

Kochasz? Napiszjej.

Pauvre agneau!... parle_

Niewiniątko. Zatem

HOFFMANN.

Non! Je n'ose pas?

Allegro. Nie! Niemogę nie!

p

Récit.

N. - lui! Alors chante, morbleu! pour sortir d'un tel

H. Les dangers sont les mêmes

f

Mesuré. HOFFMANN. NICKLAUSSE.

N. pas. Monsieur Spalanza - ni n'aime pas la mu - sique. Oui, je

Mesuré.

p

(riant) **Allegro.**

N. sais, tout pour la phy - si - que, pour la phy - si - - - que!

Allegro.

p

1.er COUPLET.

N. U - ne poupée aux yeux d'émail Jouait au mieux de l'éventail Au -

N. - près d'un pe - tit coq en cui - vre, d'un pe - tit coq en cui - - vre.

N. Tous deux chantaient à l'u - nisson. D'u - ne merveil - leu - se fa - çon, Dan -

à volonté.

N. - saient, caquetaient, semblaient vi - vre, semblaient vi - - - vre.

HOFFMANN.

Plait -

f

H. NICKLAUSSE.

- il? pour - quoi cet - te chan - son? Ah!

2d COUPLET.

N.

Le petit coq lui_sant et vif, A_vec un air ré_barba_tif, Tour_

N.

nait par trois fois sur lui_mê_me Sur lui_mê_me

N.

Par un rouage in_gé_ni_eux La poupée en rou_lant les yeux, Sou_

N.

_pirait et disait: je t'ai_me! je t'ai_me!

mf f ff

Hoffmann
i zabójcze
patrzą latem

SCÈNE

NICKLAUSSE, HOFFMANN, SPALANZANI, COPPÉLIUS, COCHENILLE

B

COPPELIUS — Moderato

PIANO — Moderato

f

marcato

(Coppélius entre) (à demi-voix)

C'est moi, Coppéli_us... douce_

C.

NICKLAUSSE (se retournant)

Hein!

(apercevant H. Pmann)

_ment! prenons gar_de! Quelqu'un... qu'est-ce donc? que ce monsieur re_

C.S

p

Mesuré (regardant par dessus l'épaule d'Hoffmann) NICKLAUSSE (à part)

C$\sharp$ - garde? Notre O_lympi - a! fort bien! Leur O_lympi -

Mesuré *p*

COPPÉLIUS (élevant la voix, à Hoffmann) **Mesuré**

N. - a! Jeune homme! Eh! Mon_sieur! Il n'entend rien. **Mesuré**

p *p*

HOFFMANN (se retournant)

Plaît-il?

(lui tapant doucement sur l'épaule) (tapant plus fort)

Monsieur! Monsieur!..

f *p* *f*

Moderato COPPÉLIUS

Je me nomme Coppéli_us, Un a_mi de Mon_

Moderato

p *dolce*

(Hoffmann salue)

C$\sharp$ _sieur Spalan_za_ni. Voyez ces ba_ro_mè_tres, Hygro_mè_tres, Thermo_

più f *cresc.*

Allegro

_mètres, au rabais, Mais au comp_tant; Voyez, vous en se_rez con_ _tent! Cha_cun de

Allegro

p

(Vidant à terre son sac rempli de lorgnons, de lunettes et de lorgnettes)

ces lorgnons rend noir com_me le jais, Ou blanc com_

_me l'her_mi_ _ne, com_me l'her_mine; As_som_

-brit as-som-brit, il-lu-mi-ne E-claire ou

natem je dla marzy-cieli. Zdumiony,

flé-trit les ob-jets, les ob-jets!

znajdziesz czaro dziejską w nich moc.

accel.

CHANSON

Allegro

Allegretto

sf

Timb.

ff

J'ai des yeux, de vrais yeux, des yeux vivants, des yeux de flam-

Ja posiadam prawdziwe cudne oczy czaro dzie

p

-me Des yeux mer-veil-

skie. Te oczy moje

f p

-leux qui vont jusques au fond de l'â-me Et qui

mogą przeni-knąć wgłąb du-szy! Oczy

même en bien des cas En peu vent prê-ter une A ceux

moje mogą nawet obdarzyć żywą duszę tych

qui n'en ont pas: J'ai des yeux, de vrais yeux vi-vants des yeux de

Którym jej brak. Ja posiadam takie oczy prawdziwie

flam-me J'ai des yeux de beaux

czaro dziejskie. oczy me czaro-

yeux. dziejskie! Oui! Tak!

Veux-tu voir le cœur d'u-ne fem-me! S'il est pur ou

Zechcesz zajrzeć w serce kobiety, zbadać jego

głąb tajemnicy

s'il est in-fâme, ou bien pre-fé-res-tu le voir. Le

tajemnicę lub zechcesz wiedzieć czy można to

voir tout blanc quand il est noir? Prends-et tu verras

winę na su mieniu ma. Bierz więc oczy ma!

ce que tu voudras. Pre-nez mes yeux, mes yeux vivants, mes yeux de flam-me Mes

Weźwięc oczy me! Posiadam oczy oczarodziejskie. Tak kto

yeux qui percent l'â-me, pre-nez mes yeux.

takie oczy ma pozna świat, cały świat.

HOFFMANN

Dis - tu vrai Donne!

COPPÉLIUS

Voyez Trois du-

rall.

p

Récit largo

(Soulevant la portière et regardant)

H.

Juste ciel! Dieu puis-sant! quelle grâ-ce ray - on-ne sur son front!

(continuant)

C:

-cats!..

Largo

f *f*

Allegro. HOFFMANN *rall.* **a Tempo.** COPPÉLIUS

C: -cats!.. Cher ange est-ce bien toi?.. Trois du-

Allegro.

crescendo. *f* *col canto.* *p*

Nicklausse va vers Coppélius et lui donne les ducats

HOFFMANN

C: -cats! Ah! pour-quoi me ra-vir cette i-

8 *poco crescendo.* 8

H. -ma-ge De bon-heur et d'a-mour?

8

f

Allegro. SPALANZANI (il entre en se frottant les mains) (apercevant Coppélius)

Hein! vous?

COPPÉLIUS

Allegro. Ce cher-

fp *fp*

S.

C.

Comment! il était convenu... Mais...

Maître!... Rien d'écrit... Chimè - re! L'argent sur vous pleuvra dans peu. Je veux tout parta - ger.

Mesuré

Récit:

Ne suis - je

Mesuré

p

pas le père d'Olympi - a? Plus bas... plus bas...

Pardon!.. Elle a mes yeux.

Più lento (presque parlé)

(à part)

plus bas!.. Ses yeux!.. Bien lui prend que j'i - gnore son secret.

Più lento

f p f

(haut)

Mais j'y pen - se!.. oui!

Voulez-vous en -

p f

Mod.to mesuré a Tempo.

- co - re cinq-cents ducats? Qu'un é - crit de vous m'a - ban - don - ne Ses

Mod.to mesuré a Tempo.

f p

yeux ainsi que toute sa per - son - ne, Et voici votre ar - gent, sur le juif E - li -

HOFFMANN (bas, à Nicklausse)

-as: une mai-son sû-re. Quel marché peuvent-ils con-clu-re?

COPPÉLIUS

Eli-as?

Allons, c'est

f

Allegro. (il écrit sur ses tablettes) (ils échangent leurs papiers) SPALANZANI

dit!

Allegro.

Donnant, donnant.

fp *fp* *p*

(en s'embrassant) (à part)

Ce cher a-mi. Va maintenant, va te

COPPÉLIUS (en s'embrassant)

Ce cher a-mi.

f *p*

COPPÉLIUS

fai-re pa-yer! A pro-pos, une i-dé-e!.. Ma-ri-ez donc O-lym-

p

SPALANZANI (ils s'embrassent encore)

(montrant Hoffmann)

-a! Le jeu-ne fou que voi-là Ne vous l'a-donc pas deman-dée? Ce cher a-mi!

f

Più lento. Coppélius se dirige vers le fond COPPÉLIUS (il sort en riant)

Più lento.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

HOFFMANN (désorienté, à part)

Récit.

Ah! c'est u-ne ma-ni-e!

SPALANZANI (à Hoffmann) COCHENILLE (paraissant au fond)

La phy-si-que, mon cher! Mon-sieur, voi-ci-

f *p*

-là tou-ou-te la compa-gni-e!

p *crescendo.* *ff*

CHŒURS, SCÈNE et COUPLETS

N° 9

Moderato. (Menuet)

OLYMPIA.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

SPALANZANI.

COCHENILLE.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Moderato. *tr* *tr* *tr*

f

tr *tr* *tr*

tr *tr* *tr* **A**(1)

(1) Au théâtre on passe du signe **A** au signe **B** page 99.

Gdzie spojrzeć przepychi czar przepychi czar, tak przyjmuje wielki

Soprani.

Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche-

Tenors.

Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche-

Basses.

Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçoit plus riche-

pan Wszędzie smak barwnie rozsiany, barwnie rozsiany

-ment, Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

-ment, Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

-ment, plus richement Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

pan prawdziwy pan

to na prawde to na prawdę wielki pan.

Tout s'y trouve, tout s'y trou-ve ré-u-ni.

Tout s'y trouve, tout s'y trou-ve ré-u-ni.

Tout s'y trou-ve ré - u - ni. Ça, mon-sieur Spa - lanza-ni,

O panie będzie taktaskawy

Ça, mon sieur Spa - lanza - ni, Ça mon - sieur, pré-

Ah! ça, mon - sieur, pré-

-sentez-nous vo - tre fil - le.

-sentez-nous vo - tre fil - le.

-sentez-nous vo - tre fil - le. On la dit

On la dit faite à ra - vir;

faite à ra - vir, faite à ra - vir,

On la dit faite à ravir. Ai - mable, e - xempte de

On la dit faite à ravir. E - xemp - te de

vices;

vices; Nous comptons nous rafrai - chir A - près quelques exer-

vices; Nous comptons nous ra - frai - chir A - près quelques exer - ci - ces exer-

B

Non, au - cun hô - te vraiment,

- ci - ces. Non, au - cun hô - te vraiment,

- ci - ces. Non, au - cun hô - te vraiment,

cresc.

non _ mais vraiment Ne reçoit plus riche_ment. Par le goût

non _ mais vraiment Ne reçoit plus riche_ment. Par le goût

non _ mais vraiment Ne reçoit plus riche_ment, plus richement Par le goût

sa _ maison brille, sa _ maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trou_ve_ré_u_ni;

sa _ maison brille, sa _ maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trou_ve ré_u_ni;

sa maison brille, sa maison brille; Tout s'y trou_ve ré _ u _ ni;

SPALANZANI.

Tout s'y trou_ve ré _ u _ ni, Tout s'y trouve ré _ u _ ni.

Tout s'y trou_ve ré _ u _ ni, Tout s'y trouve ré _ u _ ni.

Tout s'y trou_ve ré _ u _ ni, Tout s'y trouve ré _ u _ ni.

Récit. (Il fait signe à Cochenille de le suivre

S. se_rez sa_tisfaits, messieurs, dans un mo_ment. **Allegro mesuré.**

et sort avec lui _ Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani)

NICKLAUSSE. (s'approchant d'Hoffmann) **Moderato.**

En_fin nous al_lons

N. voir de près cet_te mer_veil_le Cet_te mer_veil_le sans pa_reil _ _

HOFFMANN. (Entrée de Spalanzani

N. _ le! Si _ len _ ce! la voi _ ci!

Retenu.

conduisant Olympia. Cochenille les suit. Curiosité générale)

sf

SPALANZANI.

Mes -

-da - mes et mes - sieurs, je vous pré - sen - te Ma fille O - lym - pi -

Allegretto.

- a.

Sop.

Charman - te! char - man - te!

Ténors.

Charman - te! charman - te! char - man - te!

Basses.

Charman - te! charman - te! charman - te! char - man - te!

Animé.

All^tto

p *cresc.* *f* *p*

A.C. 5100.

très détaché. (avec affectation) (1)

p

Elle a de très beaux yeux; Sa

Elle a de très beaux yeux; Sa

Elle a de très beaux yeux; Sa

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man - que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

(sans prononcer les r)

A.C. 5100.

jakie uta-żenie, ten wdzięki to spojrzenie, ach

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se. Vrai-

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se, Vrai-

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se, Vrai-

HOFFMANN. (contemplant Olympia) NICKLAUSSE.

to piękności cud. Ah! qu'elle est a-do-ra-ble! Char-

Moj Boże jaka cudna! Nie-

-ment, elle est très bien!

-ment, elle est très bien!

-ment, elle est très bien!

SPALANZANI. (à Olympia) NICKLAUSSE.

N. -mante! in-com-pa-ra-ble! Quel suc-cès est le tien! Vrai-

porównanie cudna. Nie znaczę wszystkich cnót. Tak

N. -ment elle est très bien!

to prawdziwy cud.

Sop. Elle a de très beaux yeux, Sa

Ténors. Elle a de très beaux yeux, Sa

Basses. O jakiż zgrabny chód, ach

Elle a de très beaux yeux, Sa

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se, Il

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se, Il

jakie uta-żenie, ten wdzięki to spojrzenie, ach

taille est fort bien pri-se, Voy-ez comme elle est mi-se, Il

ne lui man-que rien, Vrai-ment, vrai-ment, elle est très

to istny

ne lui man-que rien, Vrai-ment, vrai-ment,

to piękności cud tak tak tak tak

ne lui man-que rien, Vrai-ment vrai-ment.

bien! elle est très bien! Vrai_ment! vrai_ment, elle est très

Elle est très bien! Vrai_ment! vrai_ment.

Elle est très bien! Vrai_ment! vrai_ment,

bien! elle est très bien! elle est très bien!

elle est très bien! elle est très bien!

elle est très bien! elle est très bien! elle est très bien! elle est très

SPALANZANI.

elle est très bien! elle est très bien! Très bien!

elle est très bien! elle est très bien! Très bien!

bien! elle est très bien! elle est très bien! Très bien!

Récit.

-da_mes et messieurs, fiè_re de vos bravos, Et sur_tout im_pa_ti_ente D'en conquê_

Très vite.

-rir de nouveaux, Ma Co-

fille, o_bé_is_sant à vos moindres ca_pri_ces, Va

NICKLAUSSE. (à part)

Pas_ser à d'au_tres ex_er_ci_

s'il vous plaît...

Allegro. SPALANZANI.

N. Allegro.

ces! Vous chan_ter un grand air En sui_vant de la

S.

voix, Ta_lent ra_re, Le cla_ve_cin ou la gui_

S.

_ta_re, Ou la harpe à vo_ _tre

COCHENILLE. (au fond du théâtre en voix de fausset)

S.

choix. La har_pe! UNE VOIX, de basse, répond dans la coulisse à la voix de Cochenille.

La har_pe!

Allegro.

p

SPALANZANI.

Fort bien! Coche_nil_le va vi_te nous chercher la har_pe, la

HOFFMANN. (à part)

rall.

har_pe de ma_ fil_le. Je vais l'en_

rall.

f *p*

NICKLAUSSE. (à part)

ten _ _ _dre O joie!

SPALANZANI. (à Olympia)

N.

fol_le pas_si_on! Maî_tri_se ton é_mo_ti_

a Tempo.

(il lui touche l'épaule) OLYMPIA.

S. -on, mon en-fant!.. Oui, oui,

złoż dziecięme. Tak tak Allegro.

COCHENILLE (apporte la harpe) SPALANZANI. (s'asseyant auprès d'Olympia et plaçant sa harpe devant lui) COCHENILLE.

Voi-oi-la! Mes-sieurs at-ten-ti-on! A - at - ten - ti -

O to jest, a więc zaczniemy już. Zaczynajmy.

C. -on!

Sop. Jur

At-ten-ti-on!

Tenors. Zacznijcie jur

At-ten-ti-on!

Basses.

At-ten-ti-on!

Zacznijcie jur

(Spalanzani accompagnant sur la harpe)

Moderato.

p

OLYMPIA. 1re STROPHE.

Les oi-seaux dans la char-mil - - - -

Kie-dy dzieweczka kine-cie la - - - - -

O -le, Dans les cieux l'astre du jour,

tesk już sie ser-ce bu-dzi rnie

O. Każ-dy ptta-szek,

Tout parle à la

O. każ-dy kwiatek o mi-Tos-ci mó-wi

jeu-ne fil-le, Tout parle à la jeu-ne

fil - le d'a - mour! Ah!

tout par - le d'a -

suivez.

Ah! mour! Ah! voi - là la chanson gen - til - le. La

chanson d'O - lym - pi - a, d'O - lym - pi -

- a! Ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

ah!

Cochenille touche l'épaule d'Ol... (Bruit dim... en...)

C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

Ténors.

C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

Basses.

C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

O. -a, d'O-lym-pi-a. Ah! ah!

-son d'O- -lym-pi-a, C'est la chan-son d'O-lym-pi-

-son d'O- -lym-pi-a, C'est la chan-son d'O-lym-pi-

-son d'O- -lym-pi- -a, La chanson, la chan-son d'Olym-pi-

O. -ah! ah! ah!

-a.

-a.

-a.

O.

Ped. ✲

Moderato.

OLYMPIA. 2e STROPHE.

Tout ce qui chante et ré-son-

O. -ne, Et sou-pi-re Tour à tour,

O. É-meut son cœur

qui fris-son-ne, É-meut son cœur qui fris-

jej mó-ri jej

f p

O. _son _ ne d'a _ mour! Ah!

f p

rit. ad lib. o miłości mori jej

O. ah! tout par _ le d'a _

suivez.

jej A- - Ja nucę jak słowik wśród

a Tempo. dzień rit. Ach

O. _mour! Ah! Voi _ là la chanson mignon _ gne. La

suivez.

to jest najmilszy mój spień

a Tempo. najmilszy

O. chanson d'Olym _ pi _ a. d'O _ lym _ pi _

Très animé.

spień

f p

O. _a! Ah! ah!

mf p

f p rall. f p

O. ah! ah! ah! ah!

f p f p

rit. dim. pp Ja Tempo.

mf

O. ah! ah! Voi _

méme jeu.

nucę jak słowik wśród dzień Ach to jest najmilszy mój

O. _là la chanson mi _ gnon _ ne, La chanson d'Olym _ pi _

Sop.

C'est la chan _ son d'O _ lym _ pi _ a, La chan _

Ténors.

C'est la chan _ son d'O _ lym _ pi _ a, La chan _

Basses.

C'est la chan _ son d'O _ lym _ pi _ a, La chan _

O. -a, d'O-lym-pi-a! Ah! ah!

-son d'O-lym-pi-a, C'est la chan-son d'O-lympi-

-son d'O-lym-pi-a, C'est la chan-son d'O-lympi-

-son d'O-lym-pi-a, La chanson, la chanson d'Olym-pi-

O. ah! ah! ah!

-a!

-a!

-a!

-a!

ff *f*

O. *tr* *tr*

f

Ped. ✲

HOFFMANN. NICKLAUSSE.

Ah! mon ami! quel ac-cent! Quelles gammes! quelles gam- -

Récit.

f *p*

(Cochenille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement un laquais vient dire quelques mots à Spalanzani)

Allegro. SPALANZANI.

N -mes! Allons, messieurs, La main aux da-mes! Le sou-per nous at-

S. -tend!

Sop. *f* Le sou-per! bon ce-

Ténors. *f* Le sou-per! le sou-per! bon ce-

Basses. *f* Le sou-per! le sou-per! le sou-per! bon ce-

A moins qu'on ne pré_fè re danser d'a_bord?

_la! _la! Non! non! le sou_per bonne af_

_la! Non! non! le sou_per bonne af_

s. Comme il vous plair_

En suite on dan_se_ra, on danse_ra!

_fai_re! En suite on dan_se_ra, on danse_ra!

_fai_re! En suite on dan_se_ra, on danse_ra!

HOFFMANN. (s'approchant d'Olympia) SPALANZANI. (intervenant)

_ra! O_se_rai_je?... Elle est un peu

OLYMPIA

Oui!... oui!...

(il touche l'épaule d'Olympia)

s. las_se; at_tendez le bal. Vous voy_

_ez! jusque là Vou_lez-vous me fai_re la

s. grâ_ce De te_nir com_pa_gnie à mon O_lym_pi_

O bonheur! (à part, en riant)

-a? Nous ver - rons ce qu'il lui chan_te - ra!

NICKLAUSSE. (à Spalanzani) – SPALANZANI. – NICKLAUSSE. (à part)

Elle ne soupe pas? (Parlé) Non! - A - - - me po - é -

(Spalanzani passe un moment derrière Olympia. On entend de nouveau le bruit d'un ressort qu'on remonte. Nicklausse se retourne.) NICKLAUSSE. SPALANZANI. **Allegretto.**

-ti - que!.. Plait-il? Rien!.. la phy-

-sique! ah! monsieur! la phy-sique!..

COCHENILLE.

(Il conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir, puis il sort avec ses invités)

Le - e sou_per vou - ous at_tend!

Sop. *f* Le souper nous at_tend, nous at - -

Ténors. *f* Le souper nous at_tend, nous at - -

Basses. *f* Le souper nous at_tend. nous at -

1° Tempo.

- tend! Non, au - cun hô - - te vrai_ment,

- tend! Non, au - cun hô - - te vrai_ment,

- tend! Non, au - cun hô - - te vrai_ment,

1° Tempo.

non, mais vraiment Ne reçois plus ri_che - ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri_che - ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri_che - ment, plus ri_che - ment!

Non, au_cun hô_te vraiment, non, mais vraiment, Ne re_

Odzie spojrzec przepych i czar przepych i czar przy mnie

Non, au_cun hô_te vraiment, non, mais vraiment, Ne re_

Non, au_cun hô_te vraiment, non, mais vraiment, Ne ré_

_çois plus ri_che_ment!

tak prawdziwy pan.

_çois plus ri_che_ment!

_çois plus ri_che_ment!

Enchaînez.

ROMANCE.

№10.

Moderato.

OLYMPIA.

HOFFMANN.

PIANO.

Récit.

Moderato.

Ils se sont é_loi_

Nareszcie sama

p

H.

_gnés en_fin! ah! je res_pi_re! Seuls! seuls, tous

widzę cię. Wtwe patrzę o_czy. Lecz gdy przemo_wić

1 2 3

(s'approchant d'Olympia)

H.

deux! que j'ai de cho_ses à te di_re!

chcę wyrzucić nadmiar piersmi ttoczy.

p

Élargissez.

H.

O mon O_lym_pi_a, lais_se_moi t'ad_mi_

o limpiodroga ma czy pozwolisz

pp

H. _rer! De ton re_gard char_mant lais_se-moi_m'en_i

mi bym patrząc w twoje o-czy u poit serce

Animé. OLYMPIA. HOFFMANN.

H. _vrer! (il lui touche l'épaule) Oui! oui! N'est-ce pas un

me. Tak tak. Bożeczyto

H. rêve enfan_té par la fiè_vre? J'ai cru voir un sou_pir s'é_chapper de ta

gen czy złudne przewidzenie, zdasię że wpiersi mej westchnienie ule-

OLYMPIA HOFFMANN.

(même jeu) *f* *f*

H. lè_vre! Oui! oui! Doux a-

ciato. Tak tak Jakże

f

H. veu ga_ge de nos a_mours! Tu m'appartiens! Nos cœurs sont u_nis pour tou_

Słodko to wyznanie w twych usteczkach cudnych brzmi, więc związek serc zawarty

p

B

H. _jours! Ah! comprends-

już Ach — więc

pp

H. -tu, dis-moi. Cette joie é_ter_nel_le Des cœurs si_len_ci_

czujeszty niebiańską rozkosz i radość wielkiej mi-

H. _eux? Vivants, n'ê_tre qu'une â_me Et du même coup

łości. Czujesz jak serca nasze wspólnym biją

H. d'ai - le nous é lan - cer aux cieux! Lais - se, lais - se ma

H. flam - me ver - ser en toi le jour! Ah! laisse

cresc.

H. é - clore ton â - me aux rayons de l'amour! Laisse é - clore ton â - me aux

pp cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

H. rayons de l'a - mour! (Il presse la main d'Olympia avec passion, celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en différents sens.

suivez.

Ped. ✲

Encaissez.

SCÈNE.

N° 11

All^tto agitato.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

COPPÉLIUS.

All^tto agitato.

PIANO.

Sort et sort enfin par une des portes du fond, sans se servir de ses mains pour écarter la tapisserie.

HOFFMANN. (suit Olympia dans ses évolutions)

Tu me fuis? qu'ai - je

H. fait? Tu ne me ré - ponds pas?

H. Par - le! t'ai-je ir - ri - tée? Ah! je sui - vrai tes

(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît)

pas!

cresc.

NICKLAUSSE. (à Hoffmann)

Récit.

Eh! morbleu! modère ton zèle! Veux-tu qu'on se grise sans

f

toi?

HOFFMANN. (avec ivresse)

Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

p

Par ma foi! si tu sa - vais ce qu'on dit de ta bel - le!

- sant!

Que peut-on

Qu'elle est mor - te... ou ne fut pas en

di - re? quoi? Dieu jus - te!

f

vi - e!

f (avec ivresse)

Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

f

(Il sort rapidement, Nicklausse le suit)

- sant!

Andante maestoso.

f

COPPÉLIUS. (entrant furieux par la petite porte de gauche)

Voleur! brigand! quelle dé - route.

ff

Récit.

E - li - as a fait banque - route! Va! je

saurai trouver le moment oppor - tun Pour me ven - ger! Volé!

(Les tapisseries du fond s'écartent. Coppélius se glisse dans la chambre d'Olympia)

Lento.

volé! moi! je tuerai quelqu'un!

ff

A.C. 5109.

FINALE.

N°12.

OLYMPIA.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

SPALANZANI.

COCHENILLE.

COPPÉLIUS.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

Mouv! de Valse.

PIANO.


cresc.


f
SPALANZANI.
Voi
-ci les val - seurs!
COCHENILLE.
Voi - ci la - a ri - tour -
p
HOFFMANN. (à Olympia)
C'est la val - se qui nous ap - pel - le!
-nel le!
tr
tr

Podaj panu có- reczko twą dłoń

SPALANZANI. (à Olympia) (il lui touche l'épaule) Tańcz

Prends la main de mon - sieur, mon en - fant! Al -

OLYMPIA. (Hoffmann et Olympia valsent. Ils

-lons!... Oui! oui! Zgrabnie, pewnie

Sop. już tak tak

Ténors. El - le dan - se

Basses. El - le dan - se

El - le dan - se

El - le dan - se

disparaissent ensuite dans le fond de la galerie à la fin des chœurs.)

En ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

jak po wiewnie, Kołysza się jak Lilje dwie.

En ca - den - ce: C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

En ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Jak wzniesiona rozpa lona nie płynie tak wdzięcznie wśród tańca fal.

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

Zgrabnie pewnie i po - wiewnie kołysza się jak Lilje dwie

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Jak wzniesiona rozpa lona wśród tańca fal, wciąż płynie wdal-

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Plus vite.

HOFFMANN. (dans la coulisse)

Olympi-

a!..

Qu'on les ar - rê - te! qu'on les ar -

- rê - te!

Elle va lui cas.

Qui de nous les ar-rê-te-ra?

Basses.

Qui de nous les ar-rê-te-ra?

SPALANZANI.

NICKLAUSSE. (Hoffmann et

Olympia reparaissent et descendent en scène en valsant de plus en plus vite. Nicklausse s'élance pour les arrêter)

-ser la tê - te!..

Eh! mille dia-bles!

Nicklausse en voulant arrêter Hoffmann et Olympia, est violemment bousculé et va tomber sur un fauteuil en tournant plusieurs fois sur lui-même

SPALANZANI. (s'élançant à son tour)

Halte-là!..

Soprani.

Pata-tra!..

Ténors.

Pata-tra!..

Basses.

Pata-tra!..

(Spalanzani touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement — Hoffmann étourdi va tomber sur un canapé)

Tempo.

Voilà! as-sez, as sez, ma

OLYMPIA.

Oui!

(Il touche Olympia qui se tourne vers la droite)

fil - le!

O.
S.
Oui
Il ne faut plus val - ser.
as-sez, as - sez ma fil - le; Toi Coche -
COCHENILLE.
S.
- nil - le, Re-conduis là!.. Va - - a
OLYMPIA.
Cc.
Oui!
donc! ya - a donc! va!

O.
Ah!
O.
Ah! Ah!
Soprani.
Que vou - lez - vous
Ténors.
Que vou - lez - vous
Basses.
Que vou - lez - vous
O.
Ah! Ah!
qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -
qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -
qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

O.

-quise Il ne lui man - que rien; Elle

-quise Il ne lui man - que rien; Elle

-quise Il ne lui man - que rien; Elle

O.

est très bien! Elle est très bien!

est très bien! Elle est très bien!

est très bien! Elle est très bien!

(Elle sort par la droite, suivie de Cochenille)

NICKLAUSSE (d'une voix dolente en regardant Hoffmann)

O.

Est-il

Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

SPALANZANI (examinant Hoffmann)

mort? Non en som - me son lorgnon seul est en dé - bris.

Il re - prend ses es - prits.

Sopran.

Pau_vre jeune hom -

Ténors.

Pau_vre jeune

Basses.

NICKLAUSSE.

Il re prend ses es_prits.

- me! Pauvre jeune

hom - me!.

Pauvre jeune homme!

SPALANZANI.

Moderato.

Quoi?

COCHENILLE. (dans la coulisse)

Ah!

hom - me!

Pauvre jeune hom - me!

Pauvre jeune hom - me!

Moderato.

Récit.

HOFFMANN.

O_lym_pia

(il entre en Scène la figure bouleversée)

Mi_sé_ri - cor_de! O_lym_pi_a!..

l'homme aux lu_net_tes, là!..

Spalanzani va pour s'élancer on entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas)

SPALANZANI.

Ah! terre et cieux! elle est cas_

- a!..

Récit.

HOFFMANN. (se levant, puis disparaissant par la droite)

SPALANZANI.

Allegro

me_sée! Cassée?..

COPPÉLIUS. entrant en riant aux éclats

Gredin! (ils se prennent au collet)

Ha! ha! ha! ha! oui, fracas - sée!..

Vo_leur!

SPALANZANI. COPPÉLIUS. SPALANZANI. COPPÉLIUS.

Bri_gand! Pa_ïen! ban_dit! Pi_ra_te!

HOFFMANN (apparaissant pâle et épouvanté — Il se laisse tomber su. un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer — Eclat de rire général)

Un automa - te!.. un automa - te!..

A (1)

Tobyta lalka Maja Kochatem

Même mouv! (2 mesures dans une)

Soprani.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - ma - te!

Ténors.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - ma - te!

Basses.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - ma - te!

NICKLAUSSE.

Un auto -

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - mate!

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - mate!

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai-mait un au - to - mate!

(1) Au théâtre on passe de la lettre **A** à la lettre **B** page 152

HOFFMANN.

- mate! Un auto - mate!

COPPÉLIUS.

Ah! ah! ah! fracas-

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

SPALANZANI.

Gredin! gredin! brigand!

- sé vo - leur! gredin! Pa-

Un au - to - ma - te!

Un au - to - ma - te!

Un au - to - ma - te!

S. brigand! gredin! brigand!

Cs. -ïen! pa-ïen! vo-leur! Pa-

Un auto-ma-te Un au-to-

Un auto-ma-te Un au-to-

Un auto-ma-te Un au-to-

B

S. bandit! as-sas-sin! as-sas-sin!

Cs. -ïen! pi-ra-te! as-sas-sin!

-ma- -te! Ah! ah! ah! la

Ha ha ha to

-ma- -te! Ah! ah! ah! la

-ma- -te! Ah! ah! ah! la

ff

(avec désespoir)

O wielki

S. Mon auto-ma-te!.. Ah! terre et

COCHENILLE Mój automat Biedny automat zda-

Pauvre auto-ma-te! La

Cs. Ah! ah! il est fra-cas-sé! Pauvre au-to-

Ha ha to śmieszne zdarzenie bo ta ko-

bombe é-cla-te! Il ai-mait un au-to-ma-te! La bombe é-

śmieszne zdarzenie Bo pokochał ten automat śmieszne zda-

bombe é-cla-te! Il ai-mait un au-to-ma-te! La bombe é-

bombe é-cla-te! Il ai-mait un au-to-ma-te! La bombe é-

Boże! Mój biedny automat na złom. ach zdruzgo-

S. cieux! Mon pauvre au-to-ma-te est cas-sé! Il est cas-

tzenie śmieszne Au-to-mat ten, zdruzgotany ze-

bombe é-cla-te! Un au-to ma-te! Il est fracas-

Cs. -ma-te fra-cas-sé! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Il est fracas-

bietka to automat Ha ha ha ha ha to

bietka to zwyczajna marionetka tak tylko mario-

-cla-te Il ai-mait un au-to-ma-te! Il ai-mait un au-to-

bietka to marjo ne tka to zwyczajna mario-

-cla-te! Il aimait, il ai-mait un au-to-ma-te, un au-to-

bietka to zwyczajna marionetka to zwyczajna marjo-

-sé! cas - sé! gre - din! Pa -

-sé! Il ai - mait un au - to -

-sé! fra - cas - sé! fra - cas - sé! Vo - leur! bri - gand!

-ma - - - te! Il ai - mait un au - to -

-ma - - - te! Il ai - mait un au - to -

-ma - - - - te! Il ai - mait un au - to -

oszust o tatr ten oszust! Biedny au -

-ien! gre - din! Pa - ien! Pauvre au - to

-ma - te Il ai - mait un au - to - ma - te Il ai -

vo - leur! bri - gand! Ah! ah! ah!

-ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

-ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

-mate, Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

-mate pauvre au - to - mate pauvre au - to - ma - - te.

-mait un au - to - mate un au - to - ma - - te.

ah! ah! ah! ah! ah! pauvre au - to - ma - - te.

-mait un au - to - mate un au - to - ma - - te.

-mait un au - to - mate un au - to - ma - - te.

-mait un au - to - mate un au - to - ma - - te.

160 *A Venise — Galerie de fête, dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes, lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan; plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant à d'autres galeries. Les hôtes de Giulietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.*

SCÈNE 1ère — ENTR' ACTE ET BARCAROLLE

HOFFMANN, PITTICHINACCIO, JEUNES GENS et JEUNES FEMMES, LAQUAIS puis GIULIETTA et NICKLAUSSE

N° 13. All.tto mod.to

GIULIETTA.

NICKLAUSSE.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All.tto mod.to

PIANO.

p

tr

pp

Ped.

(RIDEAU)

dim.

rit.

Mod^to
NICKL.

Mod^to

pp

Bel - le nuit, ô

Ped. Ped. Ped.

N.

nuit d'a_mour, Sou - ris — à nos i - vres - ses! Nuit plus dou - ce

Ped. Ped.

N.

que le jour. Ô bel - le nuit d'a - mour!

Ped. Ped.

GIULIETTA.

Le temps fuit et sans re_tour Em_por - te nos ten_dres - ses;

N.

Le temps fuit et sans re_tour Em_por - te nos ten_dres - ses;

Ped. Ped. Ped. Ped.

G.

Loin de cet heu - reux sé_jour Le temps fuit sans re - tour — Zé -

N.

Loin de cet heu - reux sé_jour Le temps fuit sans re - tour — —

Ped. Ped. Ped. Ped.

G.

phirs — em_bra - ses, — Ver_sez-nous vos ca_res - ses, Zé -

N.

Zé - phirs — em_bra - ses, Ver - sez-nous

Ped. Ped. Ped.

G.

phirs — em_bra - ses, — Donnez-nous vos bai_sers,

N.

Ver - sez-nous vos ca - res - ses, vos - bai_sers! Ver - sez

Ped. Ped.

G. vos bai_sers! vos bai_sers! Ah!

N. ptyrie my wdal ptyrie my wdal Ach

-nous, Ver_sez-nous vos bai_sers!

wdal ptty-rie my wdal

Ped. Ped. Ped.

G. Bel_le nuit! ô nuit d'amour, Sou_ris à nos i_vres ses,

N. Pięknanocnie za pomniana przepojona czarem

Ah! Bel_le nuit! ô nuit d'amour, Sou_ris à nos i_vres ses,

Soprani. Ah pp Ah!

(Bouches fermées) Ténors Coro pp Ah!

(Bouches fermées) Basses. pp Ah!

Ped. Ped. Ped. Ped.

G. sf Nuit plus dou_ce que le jour, Ô bel_le nuit d'a_mour!

N. Noc mitosnych pełna zadzwięcza pomniana noc Nuit plus dou_ce que le jour, Ô bel_le nuit d'a_mour!

ah! sf

ah! sf

h! sf

sf

cresc. f

G. Ah! Souris à nos i_vres

N. Noc przepojona czar

O bellenuitd'a_mour! Souris à nos i_

Niezapomniana noc cresc. f Nocprzepojona

Ah! ah!

p cresc. f

Ah! ah!

p cresc. f

Ah! ah!

p cresc. f

Ped. Ped. Ped.

G. ses! Nuit d'a - mour ô - nuit d'a - mour! Ah!

N. vres - ses! Ô bel - le nuit d'a - mour.

dim. Ah!

dim. Ah!

dim. Ah!

dim. pp

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

G. ah! ah! ah!

N. pp ah! ah! ah!

pp ah! ah!

pp Ah! ah!

pp ah! ah!

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

ppp ah! ah! ah! ah!

ppp ah! ah! ah! ah!

ppp ah! ah!

ppp ah! ah!

ppp ah! ah!

ppp dim.

G. N.

ah!

ah!

ppp

RÉCIT
et
COUPLETS BACHIQUES

№ 14. Recit.

HOFFMANN. Et moi, ce n'est pas là, pardieu!... ce qui m'enchante!

PIANO. *f*

mesuré.

H. Aux pieds de la beauté qui nous vient enivrer Le plaisir doit-il se soupirer? Non!

Lorsque ta bouche, écoutez comme il

f

All.to poco maestoso. Giulietta s'as

H. chante. Écoutez comme il chante!

ff

droite sur un divan où elle s'étend peu à peu en écoutant Hoffmann

COUPLETS BACHIQUES

HOFFMANN. 1er COUPLET

Amis l'amour tendre et rêveur, Erreur!

HOFFMANN. 2d COUPLET

Le ciel te prête sa clarté, Beauté!

p

H. L'amour dans le bruit et le vin, Divin!

Mais vous cachez, ô cœurs de fer, L'enfer!

Sop. et Ténors. *f*

1er Coupl. Er - reur!
2d Coupl. Beau - té!

Basses. *f*

1er Coupl. Er - reur!
2d Coupl. Beau - té!

f *p*

ZBIGNIEW CHWEDCZUK
Dyrygent Państw. Filharm. Krak.
Kraków, ul. Chopina 3 m 1
Tel. 632-40

Que

Bon -

1er Coupl. Di - vin!
2d. Coupl. L'en - fer

1er Coupl. Di - vin!
2d. Coupl. L'en - fer

d'un brûlant dé - sir Votre cœur s'em-flam me! Au

-heur du pa - ra-dis Où l'a-mour con-vi - - - - - e, Ser-

fiè-vres du plai-sir Con-sumer votre à - - - - - -

-ments, espoirs mau-dit, Rê-ves de la vi - - - - - -

-me, Trans - ports d'a - mour, Du-rez un jour,

-e, O chas - te - tés O pu - re-tés

Du-rez un jour, Du-rez un jour! Ah! _____ Au

O pu - re-tés! Men-tez, men-tez. Ah! _____ Au

dia-ble celui qui pleu re Pour deux beaux yeux! A nous l'ivresse meil

leu - re Des chants joy - eux! _____ Vivons une heure dans les

cieux! Ah! ——

Sop. Coro

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux

Ténors.

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux

Basses.

Audia_ble ce_luiqui pleu_rePour deux beaux

A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joy eux. ——

yeux. —— A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joy eux. ——

yeux. —— A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joy eux. ——

yeux. —— A nous l'ivresse meil_leu_re Des chants joy eux. ——

— Vivons que heu_reux dans les cieux!

Dans les cieux!

Oui, vi - vons dans les cieux!

Oui, vi - vons dans les cieux!

HOFFMANN.

1ª

2d Coup: Le

Pour Finir

SCÈNE

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, SCHLEMIL, PITTICHINACCIO, DAPERTUTTO, TÉNORS, BASSES

C **Stesso mov^to** **Recit.**

SCHLEMIL. Je vois qu'on est en

Stesso mov^to

PIANO. *f* *ff* *ff*

All^tto

S. fê - te! à mer - veil - le, Ma_da - me!

All^tto *dolce.*

p *fp*

GIULIETTA

Comment? mais je vous ai pleu - ré trois grands jours!

p *f*

PITICH. E u_ Dame!

SCHLEMIL. Ho_là! cal_mez-vous!

(à Pittichinaccio).

A - vor_ton!

Animato.

f *p*

(présentant Hoffmann)

Nous avons un po - ète étranger par - mi nous Hoff -

G. mann! Mon_sieur! Mon_sieur! Sourrez-vous de

SCHLEMIL. (de mauvaise grâce) HOFFMANN. (avec ironie) GIULIETTA. (à Schlemil)

a Tempo.

G. grâ - ce! Et venez prendre place au Pharaon!

Sop. *f* Vivat! au Pharaon!

Ténors. *f* Vivat! au Pharaon!

Basses. *f* Vivat! au Pharaon!

a Tempo.

f *p* *f* *ff*

(Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu se dirige vers la sortie droite. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta; Schlémil intervient vivement.)

All° non troppo.

ff

SCHLEMIL. Schlémil prenant la main de Giulietta celle-ci essaie de la calmer.

GIULIETTA. Ceux invités

Morbleu! au jeu! au jeu! Messieurs

p

(Tout le monde sort moins Hoffmann et Nicklausse.)

Sop. *f* Au jeu! au jeu! au jeu! !

Ténors. *f* Au jeu! au jeu! au jeu!

Basses. Au jeu! au jeu! au jeu!

f *p*

Alquanto meno mosso.

NICKL. (à Hoffmann.)

Un mot ! J'ai deux chevaux sellés; —

pp

N. au pre - mier rè - ve Dont se laisse at - to -

All^tto mod^to

HOFFMANN.

ler mon Hoffmann, je l'eu - lè ve Et quels rè - ves, ja -

All^tto mod^to

sf *p*

Recit.

H. — mais pourraient être en - fan - tés Par de telles ré - a - li - tés? Aimez-on une courti -

Recit.

sf

a Tempo più lento

N. Ce Schlemil ce_pen_dant.. Prends-

II. _sa _ ne? Je ne suis pas Schlemil!

a Tempo più lento.

p p

(Dapertutto paraît)

N. gar_de Le dia_ble est ma_lin! Le fut - il, s'il me la fait ai_mer, le com.

p

rall. Mod^to

II. _seus qu'il me dam_ nez Allons! Al_

f segue. p

N. lons! Allez! Pour te livrer com.

m.d. rall. fp

_bat Les yeux de Giu _ liet _ ta sont une ar _ me cer_

f

D. _tai _ ne! Il a fal _ lu que Schlemil succom _ bat... Foi de

f portando

diable et de ca_pi _ tai _ ne Tu feras comme lui Je

f m.d. fp

rall.

veux que Giulietta t'ensor _ cel _ _ _ le, t'ensorcelle aujour_

sf ff f

Transpor do Es-dur

AIR DE DAPERTUTTO

№ 15

And.te poco mosso

DAPERTUTTO

PIANO

p

d'hui. Scin

And.te poco mosso

Dia-

mo).

pp

D.

til _le di_a_mant Mi_roir où_se prend l'a_lou_

_et_ _te Scin_ _til_ _le di_a_mant fas_

p

_ci_ne, at_ti_re_la L'a_lou_et_te ou_la

pp très léger

D.

fem_me A cet ap_pas vainqueur

p pp sf

D.

Vont de l'aile ou du cœur L'une y

poco animato

sf

D.

lais_ _cia_ser_ _le vi_ _e Et

cresc. poco a poco ed appassionato

D.

l'autre y perd son â_ _me

D.

L'une y lais_se la vi_e Et l'autre y perd son

f allarg. ff Lento

f suivez colla voce suivez

a Tempo

D. â - me Ah! scin - til -

pp fp p ppp ppp

D. le di - a - mant Mi - roir où se prend l'a - lou -

D. - et - te Scin - til - le di - a - mant

D. at - ti - re la, at - ti - re

rall.

D. la, at - ti - re la.

D. Beau di - a - mant

D. At - ti - re la Beau

D. di - a - mant Scin - til - le

D. At - ti - re la

rall.

p

D.

molto dim.

pp ppp

SCÈNE

GIULIETTA, HOFFMANN, DAPERTUTTO

D

(Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle)

Stesso tempo — All.o mod.to

PIANO *ff* *ff* *p dolce.*

DAPERTUTTO. (passant la bague au doigt de Giulietta

Cher an - - ge!

GIULIETTA

Qu'attendez vous de votre ser - van - te?

DAPERT.

Bien! Tu m'as devi -

D.

- né à sédui - re les cœurs Entre toutes sa - van - - te Tu m'as dé - ja don -

p *p* *p*

rall. **a Tempo**

D.

- né l'om - bre de Schlemil! Je varie mes plaisirs, Et te

a Tempo

f *p* *rall.* *marcato*

GIULIETTA

D.

prie de m'avoir le re - flet d'Hoffmann aujourd'hui. — Quoi! son reflet!

cresc. *mf* *f*

DAPERTUTTO **Récit**

rall. *portando*

Oui! son reflet. Tu dou - tes de la puissan - ce de tes

segue *rall.*

Mod.to

GIULIETTA DAPERTUTTO

D.

yeux? — Non! — Qui sait? Ton Hoff - mann rê - ve peut-ê - tre

Mod.to

pp

Più vivo. (avec dureté) (avec ironie)

mieux... Oui j'ai tais la tout à l'heure aux é. cou_ tes Il te dé_

mf **Più vivo.** *f*

GIULIETTA (avec force)

_fie... Il te dé_fie!.. Ah! j'en fe_rai mon jou_

f *ff* *ff* segue.

DAPERTUTTO (Hoffmann entre) (Hoffmann traverse le théâtre salue Giulietta et fait mine de s'éloigner)

1°. Tempo.

el! C'est lui! C'est lui! (Dapertutto sort après avoir baisé la main de Giulietta

fp **1°. Tempo.** *p*

p dolce. *dolce.*

GIULIETTA. (à Hoffmann) **All^to agitato.** HOFFMANN. (avec ironie)

Vous me quit_tez? J'ai tout per_du...

All^to agitato.

p *marcato.*

(Il prend sa main, tendrement.)

GIULIETTA. (fixant son doigt, lentement.)

Quoi! vous aussi! Ah! vous me fai_tes in_ju_

p

f *rit.*

a Tempo. (pleurant)

_re! Ah! vous me fai_tes in_ju_ re Sans pi_

a Tempo.

f *rit.* *p*

HOFFMANN. (avec élan).

tié ni mer_ci par_tez par_tez Tes larmes t'ont tra_

(con slancio) *rall.*

_hi e! Ah! je t'ai_me! fût-ce au prix de ma vi_

*cre_* *scen_* *do.* *f* segue.

DUO

N° 16.

All°

Recit.

GIULIETTA. Mal_heu_reux Tu ne comprends donc

HOFFMANN. Nieszczęśliwy Czy nie pojmujesz

All°

PIANO. *f*

G. pas Qu'une heure, qu'un moment peuvent t'être fu_nestes? Que mon amour te perdà ja_

f

G. _mais si tu res_tes? Que Schlémil ce soir peut te frapper dans mes

f

G. bras? Ne repousse pas ma pri_è_re! Ma vie est à toi toute en_

f

G. _tiè_re! Pars! pars! de_main je te promets d'accompa_

p

G. _guer tes pas!

Largo. HOFFMANN.

Largo.

dim.

H. Dieu de qu'elle i_vresse em_bra_ses_tu mon â_me Comme

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

H. un con_cert de vin ta voix m'a pé_né_tré! D'un

feu doux et brû - lant mon être est dé - vo - ré; Tes

nie zachciana ptocha, co czuje w sercu mym, jak

Ped. Ped. Ped. Ped.

regards dans les miens ont é - panché leur flam - me, Com

gwiazdy oczy twe, nad życiem mym zawi - sty, ja

- me des astres ra - di - eux!.. Et je sens, ô ma bien - aimé - e, Pas -

z wiarą spoglądam w świat rozkoszy sto dyczą się po je i pragnę tak

Ped. Ped. Ped. Ped.

- ser tonha - leine embaumé - e Sur mes lè - vres et sur mes yeux!..

razem we dwoje od le ciec i roz pły nąć się we śnie.

Ped. Ped. Ped. Ped

Pas - ser tonha - léi - né, tonha - leine ém - bau -

Rozkoszy stodycza tęskno tę u -

ff dim.

Ped. Ped. Ped. Ped.

mé - e Sur mes lè - vres, sur mes lè - vres et sur mes yeux! O

koją i pragnę tak we dwoje rozpływać się we śnie

dim.

Ped.

Dis! dis! que ton vre sse em - bras - es - tu mon à - me Tes regards dans les miens ont épan -

jakiem upoj cnie o wtedy moje zmysły jak gwiazdy przeznaczenia oczy

pp

Ped. Ped. Ped. Ped.

ad libitum.

ché, ont é - panché leur flam - me!

twe nad zy - ciem mym za wi - sty

col canto. pp f

Ped.

All.o

GIUL.

All.o

f

Blocha

Aujourd'hui ce pendant affer-

Aledzis zostaw mi choć wspom-

G.

-mis mon courage En me lais sant quelque cho - se de toi.

nienieco do-da mi od wagi gdy od jedziesz stąd

f

HOFF.

GIUL.

Que veux-tu di - re? E - cou - te, et ne ris pas de

Mów czego pragniesz? Posłuchaj! Lecz proszę nie śmiej

ff

1

2

G.

-moi! Się-

p

G.

Ce que je veux de toi c'est

A więc ja pragnę mieć twych

pp

f

G.

la fi dè - lei ma - ge Qui re - pro - duit tes

rysow obraz wierny wnim znajdę uśmiech

pp

f

pp

G.

traits, twoj

ton re - gard, oczy twe

fp

p

G.

ton vi - sa - ge...

wyraz twarzy

Largo.

(prenant du courage)

Ce re_flet que tu vois sur le mien se pei_

Largo.

der.

p

cher. Quoi! mon re_flet! Quel_le fo_

HOFF.

GIUL.

_li_el Non, car il peut se dé_ta_cher de la gla_ce po_

All° molto.

HOFF. GIUL.

_li_e Pour ve_nir tout en_tier dans mon cœur se ca_cher. Dans ton cœur? Dans mon

cresc.

All° molto.

cœur! c'est moi, c'est moi qui t'en sup_pli_e! Hoffman comble mes

HOFF.

GIUL.

vœux! Tu le veux? Je le veux, oui, sa gesse ou fo_li_e, je l'attends je le

veux.

dim.

All° agitato.

Si ta pré_sen_ce m'est ra_vi_e,

HOFF.

Ex_tase, i_vresse i_nas_sou_

All° agitato.

p

Je veux gar_der, gar_der de toi...
Na ciebie patrzeć tylko chcę
vi _ e, É_trange, é_trange et doux ef_
dycha- Odczuwam wsercu dziwny

O- braz twój duch twój! two- je ży_cie
Ton re_flet, ton âme_ et ta vi _ e A_
cień twój, twój duch twoje życie maj-
_froi! Mon re_flet, mon âme_ et ma
lęk O-braz mój duch mój i mo-je

mi, don_ne_ les_ moi!_
droższy od-daj mi H
_vi _ e!
życie jest twym jest

G

Ton re_flet, don_ne - le
Twój obraz będzie
toi_____ tou_jours_____ à toi, à toi!
twoim na wie-ki od- daję ci

G

Jam tu- e. O
moi! mon cœur l'at_tend de
mym tyś mój wiec cze-kam
H
A toi, à toi, oui à
Jam twój jam twój O

tak
toi! Ah! Au _ jourd'hui au _ jour_
Cię Ach
toi! Ah! Au _ jourd'hui _____
tak Ach!

col canto. *pp*

G. _ d'hui ___ les ___ lar _ mes Mais demain de _

H. ___ les lar _ _ _ mes, Mais demain de _

G. _ main, ___ les ___ cieux! ___ Au _ jourd'hui, au _ jour_

H. _ main, de _ main ___ les ___ cieux! Au _ jourd'hui ___

cresc.

G. d'hui ___ les ___ lar _ mes. Mais demain les

H. ___ les lar _ _ _ mes! Mais demain les

f

G. cieux! Ah! ___ Au jourd'hui ___ les ___

f

H. cieux! Au_jourd'hui les lar_mes, oui, ___ au jourd'hui ___ les ___

f

G. larmes, Mais demain ___ les ___ cieux! Ne re_pousse pas ma pri_

H. larmes, Mais demain ___ les ___ cieux!

p

G. _ è _ re! Ma vie est à toi tout en _ tiè _ re! Ton re_flet, donne-le

HOFF.

G. moi! L'ivresse i_nas _ sou _ vi _ e! É_trange et doux ef_

froi! mon âme, et ma vi_e A toi toujours à

GIUL.

toi! Hoffmann! Hof_fmann! com...

HOFF GIUL. HOFF GIUL.

vœux! Guilet_ta? Tonre_flet! Tu le veux? Je le

f

veux! Je l'at_tends! Je le veux Ah!

HOFF.

Quelle fo_li_e! tu le veux? Ah!

dim.

p

Au_jourd'hui, au_jourd'hui, les lar_mes.

chociazdziś wetzach to_ na oczy

p

Au_jourd'hui, au_jourd'hui, les lar_mes.

p

Mais demain, de_main, les cieux!

jutro nam przy_nie_sie raj!

Mais demain, de_main, les cieux!

cresc.

Au_jourd'hui, au_jourd'hui les lar_mes,

chociaż dziś tez są peł_ne oczy

cresc.

Au_jourd'hui, au_jourd'hui les lar_mes,

cresc.

G. Mais demain les cieux! Ah! Aujourd'hui les

H. Mais demain les cieux! Ah! Aujourd'hui les

G. larmes Mais de_main les cieux! de main les

H. larmes Mais de_main les cieux! de main les

G. cieux! raj

H. cieux!

ff allarg.

GIULIETTA, HOFFMANN, PITICHINACCIO, SCHLEMIL.

E

Schlemil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto Pitichinaccio et de quelques autres invités.

GIULIETTA. Mod^to (vivement) Schlémil!

PIANO. Mod^to fp f

SCHLE. (Il remonte et s'adresse aux invités)

J'en étais sûr Ensemble! a Tempo.

col ottava fp

S. Ve_nez Mes_sieurs ve_nez c'est pour Hoff_

cresc. f (rires ironiques)

S. _mann à ce qu'il sem_ble que nous sommes a_ban_don_nés.

pin f f p

HOFF. (presque parlé)

Mon_sieur

GIUL. (à Hoffmann)

si _ len _ ce

(avec intention)

Il a ma clé

pp

m.s.

(bas à Hoffmann)

Je t'ai _ _ mé !

m.s.

PITIC. (à Schle.)

Tu _ ons -

SCHLE.

-le

Pa_ti _ en _ _ ce

DAPER. s'approchant d'Hoffmann sarcastique

Comme vous ê_tes pâ _ _ le

HOFF.

Moi !

animato

animato

DAPER. (lui présentant un miroir)

HOFF. (stupéfait en regardant le miroir)

NICK. (à Hoffmann)

Voy _ ez plu _ tôt

Ciel !

Quoi ?

a Tempo

HOFF. (avec une sorte d'effroi)

(courant à deux grandes glaces alternativement)

Mon re _ flet

sempre accel.

J'ai per _ du mon re _ !

ff Tempo

poco slarg. ma misurato

H. flet

Agitato

ffp *mf*

HOFF. (voix étouffée) (presque parlé) — NICK. (montrant Giullietta ironique)

H. *pp* — *mp*

Mon re-flet, Pour ma-da-me

p

TOUS sauf HOFF. et NICK. (en riant d'une voix étouffée)

Ah! ah! ah! Voyez son ef-froi.

Ah! ah! ah! Voyez son ef-froi.

NICK.

Ah! viens fuyons ces lieux. Où tu perdras ton

p

N. â-me

HOFF. (éperdu)

Non! Non!

poco a poco molto cresc.

H. *f* *ff*

Je l'ai-me, je l'ai-me Laisse-moi

sfz *sempre più ff*

ff *rit. poco a poco*

Enchaînez

SEPTUOR

№ 16bis

GIULIETTA, NICKLAUSSE, HOFFMANN, PITTICHINACCIO
DAPERTUTTO, SCHLEMIL, CHŒUR

Andante

HOFFMANN

Andante

PIANO

Hé-

H.

-las! mon cœur s'é-gare en co - - - - re! Mes

H.

sens se lais-sent em - bra - - ser. Mau-

H.

-dit l'amour qui me dé-vo - - - - re! Ma rai-

H.

-son ne peut s'a - - - pai-ser. DAPERTUTTO Sous ce

Pauvre Hoff-

H.

front clair comme une au-ro - re L'en-fer

D.

-mann! l'amour en-co - re Vai-ne-

H.

mè - - - me vient me gri-ser Je la

D.

-ment vient tem-brâ-ser ta belle

H.

hais et j'a - dô - - - - -

D.

au re-gard d'au-ro - - - - - - - -

GIULIETTA

Mon

re! Je veux mourir de son bai -

re Nous a vendu son doux bai.

bel Hoff - mann, je vous a-do - re, Mais n'ai

ser! Je rêve en co re

ser. Pauvre Hoff - mann!

point l'âme à re - fu - ser Ce

et me laisse em-bra-ser! Maudit l'a - mour qui me dé -

à nous son doux bai - ser.

di - a-mant aux feux d'au-ro - re Qui ne me

-vo - re! Mes sens se lais-sent em-bra -

Pauvre Hoffmann! il aime en-co - - re! Pauvre Hoff-

coû - te qu'un bai-ser Mon bel Hoffmann que j'a-do - re,

NICKLAUSSE

Hé - las! son cœur s'en-flamme en-co - -

-ser! Ce feu ne peut s'a-pai-ser! Je la hais et l'a-do - - -

-mann! il aime en-co - - re! Et la bel - le qu'il a-do - - -

SCHLEMIL

Ce po-è - te que j'abhorre aurait bien

G. — Je n'ai point l'âme à re-fuser — Ce qui s'achète d'un baiser:

N. -re! Il s'est laissé gri-ser L'amour le brûle et le dé-vo-re

H. -re! Mon cœur — s'é-gare — en-co-re!

PITTICHMACCIO

Pauvre Hoff-mann! Pauvre — Hoff-mann! —

D. -re. A ven-du son re-gard — d'au-ro-re

Sch. -tôt son baiser, Si je n'avais là — Pour les apai-ser —

Soprani

Contralti

Ténors

Hé-las! il aime en-co-re! —

Basses

Hé-las! il aime en-co-re! —

G. Car — je suis femme — et j'a-do-re —

N. Son — re-gard — qui l'im-plo-re Dit assez qu'il l'a-

H. Sous — sa — clar-té d'au-ro-re —

P. Si tu crois que l'on t'a-do-re,

D. Car — la co-quet-te s'a-do-re. —

Sch. Un acier souple et so-ro-re Dont je sais fort

La belle au regard d'au-

La belle au regard d'au-ro-re

La belle au regard d'au-ro-re Qu'il a-do-re

La belle au regard d'au-ro-re Qu'il — a-do-re

G.
Car je suis femme et j'a-do-re Tout
N.
-do-re! Rien hé-las! ne pour-ra l'a-pai-ser! Son
B.
L'en-fer mê-me vient me gri-ser! Oui, me gri-ser! Je
P.
Ta cer-velle est jeune en-co-re!
D.
Un bi-jou de feu qui peut en-co-re
Sch.
bien u-ser! A-mi, nous allons cau-ser, Et je vais a-pai-
-ro-re Prend les cœurs pour les bri-ser! Mal-
Prend les cœurs pour les bri-ser! C'est
Prend les cœurs pour les bri-ser! El le vend son bai-
Prend les cœurs pour les bri-ser! Tâche de t'a-pai-

A.C

G.
-ce qui peut en-co-re M'ai-der à vous gri-ser. Po-
N.
-cœur va se bri-ser! Son cœur va se bri-ser!
B.
-la méprise hé-las! Hé-las! et je l'a-do-re!
P.
Très jeu-ne en-co-re!
D.
l'em-bel-lir et nous gri-ser Vaut bien pour elle un bai-
Sch.
-ser! L'ardeur fol-le qui te dé-vo-re.
-heur à qui l'a-do-re! On meurt de son bai-ser.
en-vain qu'on l'a-do-re! El-le vend son bai-ser.
-ser Tâche de t'a-pai-ser! Tâche de t'a-pai-
-ser Hé-las! Hé-las!

G. -ète, il faut vous a - paiser! po - è - - - - te!

N. Son pauvre cœur va se bri_ser, Hé - las!

H. Hé - - las! Hé - - las! Hé - las!

P. Hé - las! Hé - - las! Hé - las!

D. -ser. Oui, po - è - - te Hé - las!

Sch. oui, oui, oui, oui, trem - - - - ble!

Dis à ton cœur de s'a - pai_ser. Hé - las!

Dis à ton cœur de s'a - pai_ser. Hé - las!

-ser. Oui, oui, oui, Hé - las!

Oui, oui, oui, oui, Hé - las!

G. Hé - - - - - las!

N. Hé - - - - - las!

H. Hé - - - - - las!

P. Hé - - - - - las!

D. Hé - - - - - las!

Sch. Trem - - - - - ble!

Hé - - - - - las!

Hé - a - - - - las!

Hé - - - - - las!

Hé - - - - - - las!

pp pp

Enchainez

FINAL

N° 17

GIULIETTA — **Bien modéré.**

E_cou_tez, messieurs!

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO. — **Bien modéré.** *pp*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

Voi_ci _____ les gon_do_les, L'heure des bar_ca_

_rol_les Et cel_le des a_dieux! _____

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

Schlemil reconduit les invités jusqu'au fond de la scène. Giulietta sort par la gauche, après avoir jeté un dernier regard à Hoffmann qui la suit des yeux. Dapertutto reste au fond de la scène, Nicklausse, voyant qu'Hoffmann ne le suit pas, revient à lui et lui touche l'épaule.

NICKLAUSSE. Viens-tu? HOFFMANN. Pas encore. NICK. Je comprends; mais je veille sur toi.

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

SCHLEMIL. Qu'attendez vous, monsieur? HOFF. Que vous me donniez certaine clé que j'ai juré d'avoir.

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

SCH. Vous n'aurez cette clé, qu'avec ma vie, monsieur! HOFF. Je prendrai donc l'une et l'autre! SCH. C'est ce qu'il faut voir!.. En garde!..

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

DAPERTUTTO. Vous n'avez pas d'epee?.. prenez la mienne! HOFF. Merci! (Il se battent)

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

(Schlemil est blessé à mort et tombe. Hoffmann lui prend une petite clef pendue à son cou. Il s'élance dans

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

l'appartement de Guiletta) Pittichinaccio regarde Schlemil avec curiosité et s'assure qu'il est

Ped. ✱ *sf* > *p* *sf* > *p* *sf*

(CHŒUR DANS LA COULISSE)

1ers Sop.

Ah!

2ds Sop.

Ah!

Ténors.

Ah!

Basses.

Ah!

bien mort. Dapertutto ramasse tranquillement son épée et la remet au fourreau, puis il remonte

Bel _ le nuit! ô nuit d'a_mour, Sou_ris à nos i _ vres _ ses;

Bel _ le nuit! ô nuit d'a_mour, Sou_ris à nos i _ vres _ ses;

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

vers la galerie.

pp

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

Nuit plus dou _ ce que le jour, O bel _ le nuit d'a _ mour.

niech mi to cicha serce odsycha niech płynie lekko tłódź.

Nuit plus dou _ ce que le jour, O bel _ le nuit d'a _ mour.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

sf

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

(Giulietta paraît dans une gondole, au même moment, rentre Hoffmann)

Ah! Sou_ris à nos i _

O nocy jasna

O bel_le nuit d'a _ mour!

O nocy jasna cicha

Ah!

Ah!

p cresc.

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

HOFF. Personne!.. GIULIETTA. Ah! ah! ah!.. DAP. Qu'en fais-tu maintenant? GIUL. Je te

-vres- -ses Nuit d'a-mour ô nuit d'a-

Souris à nos i-vres-ses ô bel-le nuit d'a- -

f *dim.*

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

l'abandonne!. PITTICHINACCIO. Cher ange. (il entre dans la gondole; Giulietta le prend dans ses bras)

-mour! Ah! ah! ah! ah! ah!

-mour! ah! ah! ah!

– Ah! ah!

– Ah! ah!

pp

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

HOFF. Misérable!.. NICK. Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!.. (Nicklausse entraîne Hoffmann)

ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

ah!

ah!

dim.

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

ah!

ah!

– ah!

– ah!

RIDEAU.

Ped. ✱

Fin du 3e Acte.

ACTE IV

PREMIER TABLEAU.

ENTR'ACTE

Andante.

PIANO. *ff*

RIDEAU.

Enchaînez.

A Munich — Chez Crespel — Une chambre bizarrement meublée — A droite un clavecin — à gauche canapé et fauteuil. Violons suspendus au mur; au fond deux portes en pan coupé, sur le premier plan à gauche, une fenêtre en pan coupé formant enfoncement et donnant sur un balcon. Soleil couchant. Au fond entre les deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur.

ROMANCE.

N° 18. (Elle est assise devant le clavecin)

Andante.

ANTONIA.

Andante.

Elle a fui, la tourte-

PIANO. *p*

Ped. ✲

Récit. (se levant)

-rel - le! Ah! souve-nir trop doux! I-mā-ge trop cru-el - le!

p

Ped. ✲

All.° Mesuré.

Hélas! à mes ge-noux Je l'entends, je le voi! Hélas! — à mes genoux je le

f

lento.

Andante.

voi! je l'en-tends, je le voi!

suivez.

Andante.

A.

Elle a fui, la tourte-

Ped. ✲

A.

-rel - le, Elle a fui loin de toi;

Ped. ✲ Ped. ✲

A.

Mais elle est tou - jours fi - dè - le Et te

Ped. ✲ Ped. ✲

A.

gar - de sa foi! Mon bien ai - mé, ma voix tap -

cresc. cresc.

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

A.

-pel - le Oui tout mon cœur est à toi! Tout mon

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

A.

cœur est à toi! Tout mon cœur est à

f *ff* *p* *rit.*

Ped. ✲ Ped. ✲

Tempo.

pp

A.

toi! Elle a fui la tourte - rel - - le. Elle a

Tempo.

suivez. *pp*

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

più rit.

(Elle se rapproche du clavecin et continue, debout, en feuilletant la musique)

A.

fui, elle a fui loin de toi!

f *dim.*

Ped. ✲

A. Chè _ re fleur qui viens d'é _ clo _ re, Par pi _

p

Ped. Ped. Ped.

A. _tié ré _ ponds moi ! Toi qui

Ped.

A. sais s'il m'aime en _ co _ re S'il me gar _ _ de sa

Ped. Ped. Ped.

A. foi ! Mon bien ai _ mé, ma voix t'im _ plo _ _ re Ah ! que ton

f cresc. *cresc.*

Ped. Ped. Ped.

A. cœur _____ vienne à moi ! Que ton cœur vienne à

f

Ped. Ped. Ped.

A. moi ! Que ton cœur vienne à moi. Elle a

f *p rit.* *più rit.* *pp*

ff *p* *rit.* *suivez.* *pp*

Ped.

A. fui, la tourte _ rel _ _ le, Elle a fui, elle a fui loin de

Ped. Ped. Ped.

A. toi ! (Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin)

mf *dim.* *ff*

Ped. Ped.

SCÈNE.

ANTONIA, FRANTZ, CRESPEL.

F

Récit.

CRESPEL

Malheureuse enfant... fil_le bien ai_mé_e,

PIANO

Récit.

f *p* *sf*

Andante.

Tu m'avais promis de ne plus chan_ter!

Andante.

f *dim.*

ANTONIA.

Moderato. *pp*

Ma mè_re s'é_tait en moi ra_ni_mé_e! Mon cœur,—

Moderato

p *col canto.* *ppp*

cresc.

Più vivo.

en chantant, — croyait l'écou_ter

CRESPEL.

C'est là — mon tourment; ta

Più vivo.

cresc. *sf* *pp* *pp*

Récit.

mè_re ché_ri_e T'a légué sa voix! **Allegro.** Regrets superflus!

f *col canto.*

rall. (avec force) *rit.*

Par toi je l'entends. Non! Non! Je t'en pri_e!

1° Tempo.

sf *rall.* *pp* *rit.* *mf*

ANTONIA. (tristement) (elle sort lentement)

Votre An_to_nia ne chante_ra plus. —

Mouv^t de la Romance. *dolce.*

p *p* *pp*

CRESPEL.

Récit.

Désespoir! Tout-à-l'heure, en_

Allegro.

f *col canto.*

-cor. Je voy-ais ces ta-ches de feu co-lo-rer son vi-sa- ge!..

sostenuto.

Lento.

Dieu! per-drai-je l'enfant que j'a-do- -re?..

Lento.

Animé.

col canto.

Ah! cet Hoffmann, c'est lui qui je-ta dans son cœur ces i-vres-ses!... J'ai fui —

rall.

(à Frantz, qui entre en ce moment)

— jusqu'à Munich!..

Allegretto

rall.

Frantz, n'ouvre à per-

FRANTZ. (il va pour sortir)

Vous croyez?.. Je vais voir si l'on

-son-ne! Où vas-tu?

sonne, Comme vous avez dit.

(lui criant à l'oreille)

J'ai dit: — N'ouvre à personne! A per-son-ne! Entends-tu, cette

Allegro

Eh! mon Dieu! Je ne suis pas sourd!

fois?

Allegro.

Bon! Que le diable t'em-

col canto.

Allegretto.

F. Oui, Monsieur: la clef sur la por_te, C'est conve_nu,

C. por_te! Bé_lî_tre! A_ne bâ_té! Mor_

Allegretto.

f

(il sort vivement) (Frantz va fermer la porte et redescend en scène)

C. _bleu!

f p fz fz

FRANTZ. (seul) Allegro.

Eh bien! Quoi! Toujours en co_lè_re! Bi_zar_re! Quinteux! Exi_

Allegro.

p sf p

pressez. poco rit.

F. _geant! Ah! l'on a du mal à lui plai_re... pour son ar_

pressez. poco rit.

COUPLETS.

N° 19.

Allegretto. 1er COUPLET.

FRANTZ. _gent!

PIANO. f p p

F. nuit je me mets en quatre, Au moin_dre si_gne je me

F. tais, C'est tout com_me si je chan_

F. _tais!.. En_co_re non, si je chan_tais De ses mé_

F.

-pris il lui faudrait ra - bat - tre Je chante seul quelque

F.

fois; Mais chan - ter n'est pas com - mo - - -

suivez.

F.

- de; Tra la la la la la la la la la la la

F.

la Ce n'est pourtant pas la voix La la la la la la la la la la la

ad libitum. (il fait un couac)

F.

la Qui me fait défaut je crois - La la la la la la la la la la la la la la la la la la

F.

Non, c'est la métho - de, c'est la métho - de, c'est la méthode la mé - tho -

rit.

suivez.

F.

- de Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

rall.

rall.

2d COUPLET.

F.

la Damelon

muszę przyznać się, że ze śpiewem idzie bardzo

n'a pas tout en par - ta - ge Je chan - te pi - toy - a - ble -

źle. Każdy jednak dobrze wie, że mistrzem.

- ment Mais je danse a - gré - a - ble - ment Je me le

tańca zowią mnie. To dobra szkoła w tańcu mnie od-

dis sans com - pli - ment, Cor - bleu! la danse est à mon a - van -

w tadzą więc tańcze wciąż, więc tańcze wciąż. Rzecz to

- ta - ge c'est là, c'est là mon plus grand at - trait, Et dan -

trudna ale wesoła.

(il danse en chantant)

ser n'est pas commo - - de! Tra la la la la la la la la la la

suivez.

rit.

la Près des femmes le jarret La la la la la la la la la la la N'est pas ce qui me nuisait

z mojego tańca przykład bierz. Piruecik umiem też.

ad libitum. (il fait un faux pas et tombe)

La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la Non, c'est la mé - tho - de,

co to szkoda może

co szkoda może co moja świetna szko - da mo -

rit.

(il se relève)

c'est la mé - tho - de, c'est la méthode, la mé - tho - - - -

suivez.

rall.

- de. Tra la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

rall.

Il se laisse tomber sur une chaise.

la

19A

SCÈNE

HOFFMANN, FRANTZ.

G **Allegro.**

(il paraît à la porte du fond) (il descend en scène)

HOFFMANN. Frantz!.. c'est i_ci!

Allegro.

PIANO. *p*

(touchant l'épaule de Frantz)

H. Debout, l'a_mi!

FRANTZ. (il se lève)

Hein! qui va là?..

p *sf* *mf*

Récit.

H. Moi – mê_me! Eh bien! An_to_ni_

(surpris)

F. Monsieur Hoffmann!

Récit.

p

a Tempo. **Récit.**

H. _a? Ah!ah! Plus sourd enco_re que l'an pas_sé?

F. Il est sor_ti, Mon_sieur. Monsieur m'hono_

a Tempo. **Récit.**

a Tempo. (élevant la voix)

H. An_to_ni_a! Va, fais que je la

f

_re! Je me por_te bien, grâce au ciel!

a Tempo.

fp

H. voi_e!

(le regardant en souriant)

F. Très bien! qu'elle joi_e pour Monsieur Crespel!

mf *sf* *ff*

NICKLAUSSE: *Prends à témoin ce chant délicieux où se mariaient vos voix et vos cœurs!..*

DUO

N° 20

Moderato.

ANTONIA. **c**

(Hoffmann s'approche du clavecin, s'assied et lit le morceau qui est ouvert sur le pupitre)

HOFFMANN. **c**

Moderato.

PIANO. **c** *pp*

(Il chante en s'accompagnant)

Allegretto, *mezza voce.*

H. C'est une chanson d'amour qui s'envo - le

Allegretto.

molto rall. *pp*

ANTONIA. (entrant vivement) *f* **All° vivo.**

Hoff - mann!

(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)

H. Triste ou fol - le qui s'envo - le triste ou fol - le. *f* Antonia!

All° vivo. *ff* *ff*

NICKLAUSSE Je suis de trop! bonsoir! **All° vivace.**

A. Ah! je le savais bien que **All° vivace.** *f*

HOFFMANN.

A. tu m'aimais, que tu m'aimais en - co - re Mon cœur m'avait bien *p*

H. dit que j'é - tais re - gret - té! Mon cœur m'a - vait bien

Allegretto.

H. dit que j'é - tais re - gret - té.

Allegretto. *p*

H. J'ai le bonheur dans l'â - me! De - main tu se - ras ma fem - me! Heureux è -

H. -poux, heureux é - poux L'a_ve_nir est_ à nous! est à nous! L'a - ve -

rit. dim. ANTONIA.

H. -nir_ est_à nous, L'avenir, l'ave_nir est à nous, à nous. J'ai le bonheur dans

rit. cresc. f dim.

A. l'â - me De_main je se_rai_ ta fem_me! Heureux é - poux, heureux é -

A. -poux L'a_ve - nir est_ à nous! est à nous! L'a - ve -

rit. dim. animé. f

A. -nir_ est_ à nous! L'ave_nir, l'a_ve - nir est à nous, à nous. A l'a -

HOFFMANN.

rit. A l'a -

cresc. f dim. f

A. -mour soyons fi - dè - - les! Que ses

H. -mour soyons fi - dè - - les! Que ses

Ped. ✲

A. chaî - nes é - ter_nel - - les Oui,

H. chaî - nes é - ter - nel - - les Ah!_ gardent nos

Ped. ✲

A. gar - - dent _ nos cœurs Du temps _ même vain -

H. cœurs nos cœurs Du temps même vain - queurs, du temps vain -

rit. très retenu.

A. -queurs A l'amour soy - ons fi - dè - les:

H. -queurs! A l'a - mour soyons fi - dè - les!

très retenu.

rit. dim.

1º Tempo.

J'ai le bonheur dans

J'ai le bonheur dans l'â - - - - me!

1º Tempo.

p suivez.

l'â - me De - main je se - rai la fem - me Heureux é -

J'ai le bonheur dans l'â - - me De - main tu se - ras ma

animé.

- poux, L'a - ve - nir est à

femme Heureux é - - poux, L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à

rit.

nous, est à nous! L'a - ve - nir est à

- nous, est à nous! L'a - ve - nir est à

cresc.

dim. p animé. cresc.

nous L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous L'a - ve -

dim. p cresc.

nous L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. L'a - ve -

f dim. cresc.

- nir est à nous! à nous.

- nir est à nous! à nous!

f ff

HOFFMANN. Récit.

Pour - tant ô ma fi - an - cé - e, Te di -

Mesuré.

- rai-je u - ne pen - sé - e Qui me trouble malgré moi?

p

Mesure.

La musique m'ins - - pire un peu de jalou - si - e; Tu l'aimes trop!

p

Meno.

ANTONIA. (souriant)

Voyez l'é - trange fan - taisi - e! Taimè-je donc pour el - le Ou

l'ai - mè - je pour toi? Car toi tu ne vas pas me dé - fen - dre

(mystérieusement) **Moderato.**

de chanter Comme a fait mon père? Oui, mon père à présent m im

HOFFMANN.

Que dis - tu!

Moderato.

p

très vite.

-po - se la ver - tu du si - len - ce Veux-tu m'en - ten - dre?

(à part)

C'est étrange! est-ce

f

ANTONIA (avec force)

donc?.. Viens là, comme au - tre - fois! viens là é -

f

Ped. Ped. Ped.

_cou - te et tu verras si j'ai perdu ma voix, si j'ai perdu ma

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

HOFFMANN. **Récit.** *très animé.*

voix. Comme ton œil s'a - nime Et comme ta main tremble!..

p

Ped.

Moderato.

A.

Tiens ce doux chant d'amour — Que nous chantions en_semble —

Moderato.

p

A.

Que nous chantions en_sem ble!

HOFFMANN.

Ce doux chant d'amour En_

ANTONIA. (s'accompagnant sur le clavecin)

Allegretto.

H.

_sem_ble. C'est u_ne chanson d'amour qui s'envo_le triste ou fol_le

Allegretto.

2 Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped.

A.

Qui s'envo_le triste ou fol_le tour à tour! C'est une chanson d'amour qui s'envo_le

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped.

A.

triste ou fol_le! C'est u_ne chanson d'amour. C'est

riten.

A.

une chanson d'amour. La ro_se nouvel_le sourit au printemps.

p

Ped. ✲ Ped. ✲

A.

Las! combien de temps vivra-t-el_ _le?

Ped. ✲ Ped. ✲

Même mouv!

A.

Combien de temps vivra-t-el_ _le? vivra-t-el_ _le?

Même mouv!

p

Ah! triste ou fol - le

C'est u_ne chanson d'amour qui s'en_vo - le tris_te!

Ped. Ped. Ped. Ped.

Qui s'envo - le triste ou fol - le tour à tour!

Ped. Ped. Ped. Ped.

C'est u_ne chanson d'amour qui s'en_vo - le triste ou fol - le,

HOFFMANN.

C'est u ne chanson d'amour qui s'en_vo - le triste ou fol - le,

Ped.

C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.

C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.

HOFFMANN.

Un ray_on de flam_me pa_re ta beau_té.

Ped. Ped.

Ver_ras-tu l'é_té fleur de l'â - me?

Ped. Ped.

Ver_ras-tu l'é_té fleur de l'â - - me? fleur de l'a - - -

Allegretto.

ANTONIA.

C'est u_ne chan_son d'amour qui s'en_vo - le, Triste ou fol - le,

- me? Triste ou fol - le,

Allegretto.

2 Ped. Ped Ped Ped

A. Qui — s'en-vo - le Triste ou fol - le Tour — à — tour!

H. C'est u - ne chan - son d'a - mour!

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

A. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol -

H. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol - - -

Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

f

A. - le, C'est u - ne chan_son — d'amour, — C'est u - ne chan_son d'a -

H. - le, C'est u - ne chan_son — d'amour, — C'est u - ne chan_son d'a -

ff

Ped. ✲

a Tempo. (Antonia porte la main à son cœur et semble prête à défaillir)

A. - mour!

H. - mour!

a Tempo.

✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲ Ped. ✲

SCÈNE.

ANTONIA, HOFFMANN, MIRACLE, CRESPEL, FRANTZ.

H

All° agitato. (à Antonia) ANTONIA. (mettant la main sur son cœur)

HOFFMANN. Qu'as-tu donc? Rien!

All° agitato.

PIANO *fp* *f*

HOFFMANN. (écoutant) ANTONIA.

Chut! Ciel! C'est mon

fp *f*

(Elle sort) HOFFMANN. (se disposant à la suivre, puis se ravisant)

père! Viens! Non!

p *f*

rall. (il se cache dans l'embrasure de la fenêtre)

H. Je saurai le mot de ce mys - tè_re. (Crespel paraît)

Allegro vivo.

suivez *cresc.* *f*

CRESPEL. **1e Tempo.**

Rien! J'ai cru qu'Hoffmann é - tait i -

1e Tempo.

ff *p*

Cr. HOFFMANN. (à part)

-ci?.. Puis-se-t - il être au dia - ble! Grand mer -

FRANTZ. (entrant, à Crespel)

H. **Récit.**

- ci! Mon - sieur! le docteur Mi -

CRESPEL.

Allegretto. Quoi?

p

Récit.

Allegretto.

E. - ra - cle.

Cr.

Allegretto. Drô - le! In - fâ - me! Fer-me vi - te la

fp

E. Oui, Mon - sieur.. mé-de-cin...

Cr. **Récit.**

por - te! Lui, mé-de-

p *sf* **Récit.**

-cin? Non, sur mon â - me! Un fossoyeur, un assas - sin! Qui me tuerait ma

1 2 *f*

Lento.

Cr. fille, a - près ma fem - - - me! J'en

Allegretto.

Lento.

p *pp*

Cr. -tends le cli - que - tis de ses flacons dans l'air! Loin de

Allegretto

Récit *pp*

MIRACLE (paraissant subitement)

FRANTZ s'enfuit

Allegro.

Ah! ah! ah! ah!

Eh

moi qu'on le chas - - - se!

En - fer!

Allegro.

Moderato.

bien! me voilà! C'est moi - mê - - me! Ce bon monsieur Cres - pel! Je l'ai - - -

Moderato.

- me! Où donc est - il?

CRESPEL. (l'arrêtant)

Ah! ah! ah! ah! - Je cher -

Mor - - bleu!

- chais notre An - to - ni - a! Eh bien! Ce mal qu'elle hé - ri - ta de sa mè -

- re? Tou - jours en pro - grès?.. Chè - re bel - - -

- le! Nous la gué - ri - rons! Me - nez-moi près d'el - - -

- le.

CRESPEL

Allegro.

Eh là! tout

Pour l'assas - si - ner? Si tu fais un pas.. je te jet - te par la fe - nê - tre!

Allegro.

suivez

suivez

(il avance un fauteuil)

doux! Je ne veux pas vous dé - plai - re!

Que fais-tu? trai - - tre?..

TRIO.

MIRACLE — *Eh!là! doucement! Je ne veux pas vous déplaire, et je traiterai votre fille à distance* — (Il avance deux fauteuils)

N° 21.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACLE.

CRESPEL. *Que veux-tu faire ?..*

Pour con-ju-rer le dan-

CRESPEL.

Moderato.

PIANO. *p*

M. -ger, Il faut le re-con-naî - tre. L'ef-

HOFFMANN. (à part)

pp

CRESPEL. (à part)

II. -froi me pé-nè-tre! L'ef-froi me pé-nè-tre!

pp

HOFFMANN.

L'ef-

CRESPEL.

II -froi me pé-nè-tre! L'ef-froi me pé-nè-tre!

pp

MIRACLE. (la main étendue vers la chambre d'Antonia)

Lais-sez-moi l'in-ter-ro-ger! A mon pouvoir vain-

très lié.

M. -queur Cè- -de de bon-ne grâ-ce, Cè- -de de

HOFFMANN.

D'é- -pou-vante et d'horreur

M. bon-ne grâ- -ce! Viens! Près de moi sans ter-

CRESPEL.

D'é- -pou-vante et d'horreur

H. Tout mon ê-tre se gla-ce! Une é-tran-ge ter-

M. -reur Viens i-ci prendre pla-ce! A mon pou-

Cr. Tout mon ê-tre se gla- -ce! Une é-tran-ge ter-

H. *p* -reur m'en-chaîne A cet-te pla-ce! J'ai peur!

M. *p* -voir vain-queur Cè-de sans ter-reur!

Cr. *p* -reur m'en-chaîne A cet-te pla-ce! J'ai peur!

p

H. *f* D'é- pou-vante et d'hor-reur Tout mon ê-tre se

M. *f* Viens! Près de moi sans ter-reur,

Cr. *f* D'é- pou-vante et d'hor-reur Tout mon ê-tre se

H. gla-ce! Une é-trange ter-reur M'enchaîne à cet-te

M. Viens i-ci prendre pla-ce! A mon pou-voir vainqueur, Viens près de

Cr. gla- -ce! Une é-trange ter-reur M'enchaîne à cet-te

rit.

H. pla-ce! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!

M. moi et sans terreur! sans ter-reur!

Cr. pla-ce! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!

ff

B

Allegro. CRESPEL. (S'asseyant sur le tabouret du clavecin)

Allons, par-le! et sois bref!

Allegro.

p

x-rite colorchecker CLASSIC mm

(Miracle continue des passes magnétiques, la porte de la chambre d'Antonia s'ouvre lentement. Miracle indique par

ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des fauteuils et la fait s'asseoir)

MIRACLE. CRESPEL

Veuillez vous as_seoir là! Je suis as -

(Miracle fait des passes) MIRACLE. (sans répondre à Crespel)

-sis. Quel

âge ——— a_vez-vous je _vous pri - e? Je parle à

CRESPEL.

Qui? moi?

HOFFMANN.

An_to_ni _a!

votre enfant.... Quel â _ ge? ré_pon_dez!.. Je le

(il écoute) Même mouv!

veux!.. Même mouv! Vingt ans!...

pp

Même mouv!

Le prin_temps de la vi_e!..

(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls)

Même mouv!

Voyons, voy_ons la main?

CRESPEL.

Même mouv! La main?..

HOFFMANN. (à part)

Dieu! suis-je le jou-

MIRACLE. (tirant sa montre)

Chut! lais-sez-moi comp-ter.

H.

-et d'un rêve?.. Est-ce un fan-tô-me?

(D)

MIRACLE.

Le pouls est i-né-gal et

Animé.

M.

vif, Mau-vais symp-tô-me! Chan-

CRESPEL. (se levant)

M.

-tez Non, non, tais-toi! ne la fais pas chan-

Animez de plus en plus.

cresc.

La voix d'Antonia se fait entendre dans l'air

MIRACLE.

Chantez!

Cr.

-ter!

f

ANTONIA. (dans la coulisse)

(E)

Moderato. MIRACLE (se levant)

ff Ah! Voyez.

Moderato

ff

f

il semble suivre Antonia du geste; la porte de la chambre se referme brusquement.

M.

son front s'anime, et son regard flamboie, Elle porte la main à son cœur a-gi-té!..

mf

CRESPEL

Récit. MIRACLE. (Se levant et remettant l'un des

Que dit - il?

Coon mowi.

Il se - rait dom -

wielki bytby

fauteuils en place)

M.

- mage en vé - ri - té De lais - ser à la

blad, tak stracić ją na pewną skazać

Crespel repousse violemment

M.

mort u - ne si bel - le proie!... Si vous vou -

CRESPEL. tak delikatny kwiat Czy chcesz po -

Tais-toi! tais-toi!

Ach milcz! Ach milcz!

l'autre fauteuil.

M.

- lez ac - cep - ter mon se - cours, Si vous vou - lez sau - ver ses

słuchać dobrej rady mej, czychcesz ocalić życie

F

Moderato.

(il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner comme des castagnettes)

M.

- jours, j'ai là, certains fla - cons que je tiens en ré - ser - ve... Dont - il fau -

CRESPEL. Te krople nie chcą żyć wa - nie bądź zdrowa - ztej oto

Moderato.

Tais-toi!

Ach milcz!

M.

- drait...

Cr.

głaszkę

Tais-toi! Dieu me pré - ser - ve D'é - cou - ter tes con - seils, mi - sé - rable as - sas -

Ju milcz! Zabój co tchnie potępiony tchórz nie trzeba

Un peu retenu.

M.

Dont il faudrait cha - que ma - tin, cha - que ma - - tin...

Cr. Co rano trzeba jej kropelek parę dać.

- sin!..

Un peu retenu.

M

Eh! oui, je vous en - tend! Tout à l'heure! un instant!..

Co rano do lewej poparę kropelek

HOFFMANN.

CRESPEL.

Des fla_cons! pauvre pè_re! Vous en se_rez, j'es_pè_re, Con_tent!

An_to_ni_

Va_t'en! va_

H. An_to_ni_a! An_to_ni_a!

M. Ah! bien_ con_tent! Ah!

Cr. -t'en loin de moi, Sa_tan! Va_t'en! va_t'en! loin de moi, Sa_

H. A la mort

M. Eh! oui! je vous en_

Cr. -tan! Re_dou_te la co_lè_re

H. -tend! Je sau_rai, pauvre en_

M. -tend! Tout à l'heure!un ins_tant! Des flacons, pauvre

Cr. et_ la_ dou_leur la_ dou_leur_d'un pè_re! Va_

H. -fant, T'ar_ra_cher

M. pè_re!Vous_en se_rez con_tent. Eh!oui,je vous en_tend!.. je vous en_

Cr. -t'en va_t'en!_Sa_tan!_Sa_tan! va_t'en va_t'en va_t'en

H. -pè_chta_re! Tu ris en vain d'un

M. -tend! Oui,tout à l'heure!un instant! Vous en se_rez con_tent! Des fla_cons

Cr. hors de chez moi, Sa_tan! hors de chez moi Redoute la co_lè_re, la co_

H. *f* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *f* oui! Des fla - cons, pau - vre pè - re, Vous en se - rez jès -

Cr. *f* tè re Et la dou - leur d'un pè re, oui la dou - leur d'un

H. - tan! Tu ris en vain, tu ris en vain d'un

M. pè - re, Con - tent, oui, con - tent! Vous en se - rez jès -

Cr. pè - re! Va-t'en! va - t'en! Ah! va - t'en! crains la dou - leur d'un

H. *ff* *rit.* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *ff* pè - re, *rit.* Con - tent! Con -

Cr. *ff* pè - re, *rit.* Va - t'en! Va -

H. - tan!

Continuant toujours avec le même flegme

M. - tent! Dont il fau -

Cr. -t'en!

dim. Animé. *p*

CRESPEL. MIRACLE. CRESPEL.

M. - drait... Va-t'en! va-t'en! Cha-que ma - tin... Va-t'en!

(il pousse Miracle dehors et referme la porte sur lui)

Cr. va - t'en! Ah!

p

Cr. le voi-là de - hors!.. et ma porte est fer - mé - e!.. Nous

Cr. som - mes seuls en - fin, ma fil - - le

MIRACLE. (rentrant par la muraille)

Cr. bien ai - mé - el.. Dont il fau - drait, cha-que ma -

M. - tin... cha-que ma - tin...

CRESPEL.

Ah! mi - sé - ra-ble!.. Ah! les flots! ah! les

Un peu retenu.

M. Eh! oui, je vous en - tend! Tout à l'heure un instant!

rall.

Cr. flots puis-sent-ils t'englou - tir! Nous verrons si le dia - ble

Un peu retenu.

rall.

HOFFMANN.

An-to-ni -

M. Des fla-cons pauvre pè - re! Vous en se - rez, — j'es - pè - re, con-tent!

Cr. t'en fe - ra sor - tir!.. Va-t'en! va -

B. -a! An-to-ni - a!

M. Ah! — bien — con-tent! ah! —

Cr. -t'en! Loin de moi — Sa - tan! Va-t'en! va - t'en! Loin de moi, — Sa -

B. A la mort — qui t'ap -

M. Eh! oui je vous en -

Cr. - tan! Re - - dou - te la — co - lè-re.

H. -tend Je sau - rai, pauvre en - -

M. -tend! Tout à l'heure!un ins-tant! Des flacons pauvre

Cr. et la dou-leur, la douleur d'un pè-re! Va -

cresc.

H. -faut, Tar - ra - cher je l'es - -

M. pè - re Vous en se-rez con-tent! Eh! oui, je vous en-tend!.. je vous en-

Cr. -t'en! va - t'en! Sa-tan! Sa-tan! Va-t'en! va-t'en! va-t'en!

cresc. cresc. cresc.

H. -pè - - re! Tu ris en vain d'un

M. -tend!.. Oui, tout à l'heure un instant!..Vous en se-rez con-tent! Des fla-cons

Cr. Hors de chez moi, Sa-tan! Hors de chez-moi! Redoute la co - lè - re, la co -

H. f pè - - - re, Sa - tan! Sa - -

M. f oui! Des fla-cons pau-vre pè-re, Vous en se-rez, j'es - -

Cr. f -lè - re Et la dou-leur d'un pè - re, oui, la dou-leur d'un

f

H. -tan! tu ris en vain, Tu ris en vain d'un

M. -pè - re Con-tent! oui, con-tent Vous en se - rez j'es -

Cr. pè - re! Va-t'en! va-t'en! ah! va - t'en Crains la dou - lour d'un

H. riten. pè - - re, Sa - tan! Sa - -

M. -pè - - re! La mort at - - -

Cr. pè - re, Va - t'en! va - -

Anime.

H. -tan! Au - szą -

M. -tend! Dont il fau-drait... cha-que ma-tin... Dont il fau-

Cr. -t'en Va-t'en! va-t'en!

Animé.

H. -to - - - ni - a!

M. -drait... cha-que ma-tin!

Cr. va-t'en! va - t'en!

(Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons agitant ses flacons) Retenez jusqu'à la fin.

dim. p Andante.

dim. pp

SCÈNE

ANTONIA, HOFFMANN.

J

Moderato.

HOFFMANN. Ne plus chan-ter! Hé - las! comment ob - te - nir

Moderato.

PIANO. p

(Antonia paraît)

H. d'el-le Un pa-reil sa-cri - fi - ce?..

mf pp.g.

ANTONIA. Hé bien! mon père Qu'a-t-il dit?

(lui prenant les mains)

H. Ne me deman-de rien; Plus tard, tu sauras

f p pp

Andante con moto

H. tout, Une ren - te nouvel-le s'ouvre à nous, ô mon An-to-ni -

sostenuto

dolce pp dolce

H. -a! Pour m'y suis - vre, chasse de ta mé - moi - re Ces rê-ves d'a-ve-

cresc. cresc.

H. -nir. de suc-cès et de gloi - re, Que ton cœur au mien con-fi-

dolcissimo poco rit. cresc. pp col canto

a Tempo più lento. ANTONIA. **Andante**

H. Mais, toi - mê - me?

-a! L'a - mour, tous les deux nous con-

Andante p sf pp pp

H. -vi - e; Tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans ma vi - - e! Dans ma

pp

Più lento. ANTONIA. (après un silence)

H. -vi - - - - - e! Tiens donc! voi-ci ma

Più lento pp ppp ppp

Più vivo.

I. main!

HOFFMANN ritard.

Ah! chère An-to-ni - a! — pourrai - je re-con - naî - tre Ce que tu fais pour

Più vivo. fp col canto.

(il lui baise les mains) **Andantino.**

H. moi? —

Andantino. pp Ton pè - re va peut-ê - tre re-ve-

ANTONIA.

H. -nir; Je te quit-te... à demain. A de - - main. —

(Hoffmann sort.—Antonia le regarde s'éloigner. Après un moment elle redescend en scène)

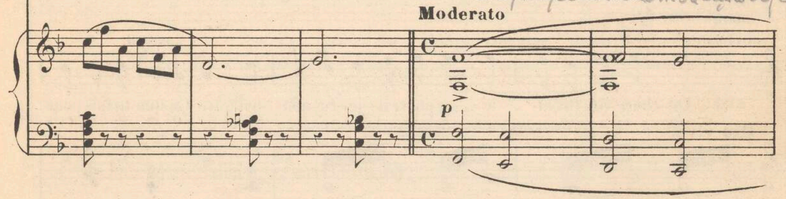


ANTONIA. **Moderato**

De mon père aisé-ment il s'est fait le com-

Z mym ojcem wzmowie zżąda tejo-

Moderato



A. -pli- -ce! Al- lons, les pleurs sont su-per-flus! Je l'ai pro-

śiary, lecz dość, tu nie pomogą łzy, piosenki



(elle se laisse tomber sur le fauteuil)

A. -mis, je ne chan-te-rai plus!—

biednemu zawsze żegnam was.



ZBIGNIEW CHWEDCZUK
Dyrygent Państw. Filharm. Krak.
Kraków, ul. Chopina 3 m 1
Tel. 382-40

TRIO.

N° 22.

All° maestoso.

ANTONIA. UNE VOIX. MIRACLE. PIANO.

All° maestoso

f

MIRACLE (apparaissant subitement derrière Antonia et se penchant à son oreille)

Tu ne chanteras plus? sais-tu quel sacri-

Pos Niebędziesz śpiewała już cel życia twojego za-

p

M. -fi-ce S'impo-se ta jeu-nesse, Et l'as tu me-su-ré?

mały, za sobą wleczy kajdany, jak niewolnica służ-

f

Za próżno chcesz talent swój, jak lalką życie wleczesz nic bo da to ci

M. La grâ-ce, la beauté, le talent, don sa-cré, Tous ces biens que je

p

ciel t'a livrés en par_ta_ge, Faut-il les enfou_ir Dans l'ombre d'un mé_

Récit.

_na_ge? N'as-tu pas en_ten_du dans un rêve orgueil_leux Ainsi qu'une fo_

Andante.

_rêt par le vent balan_cé_e, Ce doux frémis_se_ment de la fou_le pres_

_sé_e Qui murmu_re ton nom Et qui te suis des

All^o marcato.

yeux?... Voi_la l'ar_den_te joie et la fête _ter_nel_

All^o marcato.

_le

Lento

un peu moins vite.

_mi_na nikt. Que tes vingt ans en

fleur sont près d'a_ban_don_ner! Pour les plaisirs bour_

_geois ou l'on veut t'enchaî_ner Et des marmots d'enfants qui te rendront moins

rit. a Tempo. Récit. ANTONIA (sans se retourner)

M. bel - - le! Ah! quelle est cette

suivez ff

Mesuré. Récit.

A. voix qui me trouble l'es - prit! Est-ce l'enfer qui

p

parle ou Dieu qui m'aver - tit?.. Non!

f p f

Récit.

non! ce n'est pas là le bonheur, voix mau - di - te! Et contre mon or -

p

Allegro.

-gueil mon amour c'est ar - mé! La

f

A. gloire ne vaut pas l'ombre heureuse où m'in - vite La maison de mon bien - ai -

p suivez.

MIRACLE.

A. -mé! Quelles a - mours sont donc les vô - tres? Hoff -

1 2

M. -mann te sacrifie à sa bruta - li - té! Il n'aime en toi que ta beauté Et pour

f

(il disparait)

lui comme pour les autres Viendra bientôt le temps de l'in - fi - dé - li - té.

f

Récit.

ANTONIA. (se levant)

Non! ne me tente plus! va-t-en! dé - mon! Je ne veux plus t'en -

1 2

All° mesure.

A. -tendre! J'ai ju-ré d'être à lui! Mon bien-ai-mé m'attend.

Moins vite.

A. Je ne m'appartiens plus et ne puis me re-pren-dre! Et tout à l'heure en-

Moderato.

A. -cor, sur son cœur a-do-ré, Quel é-ternel a-

A. -mour ne m'a-t-il pas ju-ré! Ah!

(Regardant le portrait de sa mère)

Lent.

A. qui me sauvera du démon, de moi-mê-me? Ma mè-re! O ma

f Vite. p

A. mè-re! Je l'ai-me! je l'ai-me! Ta

M. mè-re O-ses-tu l'in-vo-quer? ta mè-re! Mais n'est-ce pas

f p

Récit.

M. el-le qui parle et par ma voix. In-gra-te, te rap-

f

M. -pelle La splendeur de son nom que tu veux ab-di-quer. É-

f pp

(Le portrait s'anime.)

LA VOIX. ANTONIA. MIRACLE. LA VOIX.

M. -cou-te! An-to-ni-a! Ciel! É-cou-te! Anto-ni-

pp (les 2 Ped.)

ANTONIA.

La V.

_a! Dieu! ma mè_re! ma mè _ re!

MIRACLE.

É _ cou _ te!

les 2 Ped.

cresc.

f dim.

(F) Très modéré.

LA VOIX.

Chère en _ fant! que j'ap _ pel _ le Comme au _ tre _

pp

La V.

_ fois, C'est ta mè _ re, c'est elle; entends sa voix! ___

La V.

Chère en _ fant que j'ap _ pel _ le Comme au _ tre _

Animé.

ANTONIA.

Ah! c'est ma

La V.

fois, C'est ta mè_re c'est el _ le; En _ tends sa voix!

mf

Animé. MIR.

A.

mère c'est el _ le! Son âme m'appel _ le! C'est sa voix l'entends-

Animé.

M.

-tu Sa voix meilleu _ re con _ seil _ lè _ re Qui te lègue un ta _

LA VOIX.

_ lent que le monde a per _ du. É _ cou _ te! e _

La V.
An_to _ ni_a!

M.
_cou _ te! El_le sem _ ble re _ vi _ vre, Et le pu_blic loin_

cresc.

ANTONIA..
Ma mè_re! ma

Animé.

La V.
An _ to _ m _

M.
_tain De ses bravos l'en _ i _ vre!

f

A.
mè _ re! Son â_me, son â _ me m'ap_

La V.
_a!

M.
(Il saisit un Violon et accompagne avec fureur)
Mais re_prends donc a_vec el_le!

A.
_pelle!.. Ma mè _ re! ma

La V.
An_to _ ni_a!.. An_to _ ni_a!..

M.
mais reprends donc, reprends! reprends donc a_vec el _ le!

A.
mè _ re! ma mè _ re! Ah!

La V.
Ah!

M.
Mais reprends donc a _ vec el _ _ _ _ le!..

allargando.

A.
Oui, son â_me m'ap_pel _ le Comme au _ tre _

La V.
Chère en _ fant que_ j'ap _ pel _ le Comme au _ tre _

M.
Oui, son â_me t'appel _ _ _ le Comme au _ trefois

A. -fois! C'est el - le! el - le! J'entends sa

la V. -fois, c'est ta mè - re, c'est el-le! entends sa voix!

M. C'est ta mè-re, c'est el - le! entends sa voix, entends sa

A. voix! Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mè - re!

la V. Chere en - fant que j'ap-pel - le Comme au - tre -

M. voix Oui, son âme t'appel - - - le Comme au-trefois. Entends sa

A. Ah! ma mè - re! Ah!

la V. -fois! Entends ma voix!

M. voix! Entends sa voix! En-tends sa voix!

Allegro.

A. **Allegro.** Non! as - sez! Je suc - com - be et ne

fp

A. veux plus chan-ter!.. Quelle ar - deur, quelle ar -

MIRACLE.

En-core! en - co - re!... en -

A. -deur m'en - brase et me dé - vo - re?

M. - co - re! pour-quoi t'arrê - ter? C'est ta

M. mè - re, c'est el - le! Son â - me t'ap - pel - le comme autre -

Ma mè - re! j'en - tends sa

Chère enfant que j'appel - le!..

- fois — En-tends sa voix! Oui, ta mè-re t'ap - pel-le!..

voix!

Oui, — c'est — son — â - me — qui t'ap - -

Ah — Oui, son â - me m'ap-

Je t'ap - pel-le comme au-tre - fois!

- pelle!..

Ped.

- pel zy - - - wa - le! Ah!

ma voix t'ap - pel wzy - - wa - le! Ah

sa voix t'ap - pel - - - - - le! wa.

Ped.

Oui, son â - me m'ap - pel - le Comme au - tre -

Chère en - fant que j'ap - pel - le Comme au - tre -

Oui, son âme t'appel - le C'est ta mère, c'est el - le

- fois! C'est ma mè - re, c'est el-le! J'entends sa voix!...

- fois! C'est ta mè - re, c'est el-le! Entends ma voix!...

comme au - tre-fois, Entends sa voix! Entends sa voix!...

A. Oui, son â - me m'ap pel - le comme au - tre -

la V. Chère - en - fant que j'ap - pel - le comme au - tre -

M. — Oui, son âme t'appel - le! C'est ta mè - re, c'est el - le

ff

A. - fois! Ah! c'est ma mè - re! j'entends sa

a V. - fois! Chère en - fant! Oui, entends ma voix! ma

M. C'est ta mè - re, c'est ta mè - re. Oui, entends sa voix! sa

8

Ped.

Allegro.

A. voix!

la V. voix! (il joue du violon avec furie)

M. voix!

Allegro.

ff fp

(haletante.)

Je cède au trans-

(MIRACLE même jeu)

A. - port qui m'en_i - vre!... Quelle flamme

fp ff fp

(MIRACLE même jeu)

A. ébloui_t mes yeux? Quelle flamme.

ff p

Ped.

A. quelle flamme ébloui_t ébloui_t mes

cresc.

A. yeux? é - bloui - t mes yeux? ébloui_t mes

A. yeux? ébloui_t mes yeux? Ah! Un seul mo-

rit. rit.

p

A. ment encore à vi - vre! Un seul mo_ment en_core à

la V. Ma voix t'ap - pel - le!...

M. Chan - te! chan - te!...

p

A. vi - vre Et que_ mon_ â - me vole aux cieux!

la V. ma voix t'ap - pel - le!... Ma

M. chante en - co - re!...

A. Ah! Et que_ mon_ â - me

la V. voix_ t'ap - pel - leComme au - trefois!... Chan - te

M. Sa voix t'ap_pel - le!... Chan - te

A. vole aux cieux! mon â - me vole aux

la V. tou - jours, ma fil le! Chan - - - te!..

M. Sa voix t'ap - pel - le! Tou_jours!.. son

A. cieux! Un seul mo - ment en_core à

la V. Ma voix t'ap - pel - le!..

M. à - me t'appel - le Comme autrefois!..

A. vi_vre!.. Et que mon â_me vole aux cieux!

la V. Chan - te! chan_te! Ma voix t'appel - le com_

M. Chan_te tou - jours! chan_te! chan - te! Sa voix t'ap_

A.
la V.
M.

Et que mon â - me vole aux cieux!

- me au - trefois! Chan - te tou - jours, tou -

- pel - le! Chan - te chan - te tou -

animé.

Je cède au trans - port qui m'en - vre! Quelle flam -

- jours! Chère en - fant que j'ap - pel - le! Chère en -

- jours! C'est sa voix qui t'ap - pel - le C'est sa

animé.

cresc.

- me é - blouit mes yeux? Un seul mo - ment en - core à

- fant que j'ap - pel le comme au - trefois!

voix qui t'ap - pel - le Comme au - tre -

A.
la V.
M.

ritl

vi - vre! Ah! Un seul moment en - core à vi - vre!

ah! Mon âme t'ap - pel - le, t'appel - le!

f Son â - me t'ap - pel - le, t'appel - le!

ff *rit.*

più rit. (elle tombe sur le canapé; mourante)

Et que mon â - me vole aux cieux!

(Le portrait reprend son premier aspect.)

Entends ma voix! Entends ma voix!

(Il s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire)

Entends sa voix! Entends sa voix!

rit.

fp

Ped.

Enchaînez

FINALE.

N° 23.

All° vivace.

ANTONIA.

NICKLAUSSE. HOFFMANN.

MIRACLE.

CRESPEL.

(accourant)

All° vivace. Mon en-fant!.. ma

PIANO.

fil-le!.. Antoni-a!... Mon pè-re!..

ANTONIA. (exultante)

Andante.

cresc.

Ecou-tez!.. c'est ma

me-re... ma me-re qui m'ap-pelle!.. Et lui de retour!

All^tto moderato.

2 Ped.

ANTONIA.

C'est u-ne chanson d'a-mour, U-ne chan-son d'a-mour....

Qui s'en-vo-le Triste ou fol-le.... Ah! C'est u-ne chan-

tr di-mi-nu-endo.

-son d'a-mour!..

(Elle meurt)

Allegro. CRESPEL.

Non! un seul mot, un

seul! ma fil_le! par_le - moi! ma fil - le!.. Par_le donc!..

mort ex_é_cra - ble!.. Non! pi_tié! pi - tié! grâ - ce!..

Éloigne-toi!.. ma fil - le!..

(à Hoffmann qui entre)

Hoffmann! ah! mi_sé -

- ra ble! C'est toi, c'est toi qui l'as tu - ée!.. Du sang

(s'essuyant un couteau pour frapper Hoffmann)

Pour co_lorer sa joue! une arme! un cou - teau! un couteau!

NICKLAUSSE. (l'arrêtant.)

HOFFMANN. (à Nicklausse)

Mal_heureux!.. Vi - te! don_ne l'a -

Moderato.

- lar - me! Un médecin! un méde_cin!

MIRACLE. (paraissant)

Présent!..

(il se penche vers Antonia et lui prend la main qui retombe inerte)

M. Mor - te!

dimin. *p*

HOFFMANN. (avec désespoir)

an-to-ni-

CRESPEL. (éperdu)

Ah! Dieu!.. mon en - fant! ma fil -

pp

(Frantz est entré le dernier et s'est agenouillé près d'Antonia)

H. a!

Cr. RIDEAU.

le!

p *ff*

3 3 3 3

Enchaînez

INTERMÈDE

(Un rideau de nuages passe devant la scène)

№ 24

All^tto mod.^o

p

pp

Ped.

dim.

rit.

Moderato.

pp

bien chanté
molto cantabile

sempre.

più dolce. morendo.

ppp

Enchainez avec l'Entr'Acte.

ENTR'ACTE.

Moderato. rall. a Tempo. molto rall. a Tempo.

PIANO

p p

dim. pp

f

f pp rall.

(RIDEAU)

On perde.

DERNIER TABLEAU

Même décor qu'au Ier Acte.

SCÈNE

HOFFMANN, NICKLAUSSE, LINDORF, LUTHER, NATHANAËL, LES ÉTUDIANTS

N° 25. (*)

Récit.

HOFFMANN. Voi - là quelle fut l'histoi - re de mes a - -

PIANO. *p*

(Acclamations dans la coulisse, on crie: Stella! Stella!)

H. - mours Dont le souve - nir en mon cœur restera tou - jours.

Allegro.

p *fpp* *cre* - -

LUTHER. Grand succès!.. on ac -

scen - - - *do* - - *f*

LINDORF (à part) - cla - me no - tre pri - ma don - na!.. Il n'est plus à craindre:

f *ff* *p*

(*) Pour la Version sans parole on ira page 258.

(Il s'esquive)

L. à moi la Di - va!..

pp

Recit. HOFFMANN. Stel - la! NATHANAËL. Qu'a de commun Stel - la?..

Récit.

ff *pp* *p* *f*

NICKLAUSSE. (se levant en sursaut) Je comprends!.. Trois dra - mes dans un dra - me:

Moderato.

Moderato. *dolce.*

p *p*

N. *p* O - lympi - a. *mf* Anto - ni - a. Giuliet - - ta.

cre - - *scen* - - - *do.* *f*

N. ne sont qu'u_ne mê_me fem_me: La Stel_la!

Allegro.

Ténors. *f*

LES ÉTUDIANTS. La.

Basses. *f*

La

Allegro.

p *f* *f*

N. Buvons à cette hommê_te

Stel_la!

Stel_la!

f *p*

HOFFMANN. (furieux) *f* *p*

da_me! Un mot de plus... et, sur mon â_me, Je te

f *suivez.* *f p*

NICKLAUSSE. (d'un ton de reproche) Allegro poco maestoso.

(il jette son verre par terre) Moi, ton Mentor! mer_ci!

H. bri_se comme ceci! Ah! je suis fou! à

ff *f p*

Allegro poco maestoso.

H. nous le ver_ti_ge di_vin Des es_prits de l'alcool, de la

f *ff* *f p* *f p*

H. bière et du vin!.. A nous l'i_vres_se et la fo_li_

f p *ff* *f* *sf* *sf* *sf* *sf*

Lent.

H. _e! Le né_ant par qui l'on ou_bli_

furioso Lent.

ff *ppp*

N° 26.

CHŒUR.

HOFFMANN. *A nous les esprits de la bière, de l'alcool et du vin! faites couler dans nos veines l'oubli, le vertige, le sommeil du néant et l'inertie de la mort*

Moderato.

HOFFMANN. -e! Allumons le punch! grisons-

TÉNORS. NATHANAËL avec les 1res Ténors. Allumons le punch!

BASSES. HERMANN avec les 1res Basses. Allumons le punch!

Moderato.

PIANO. *fp* *f*

B. -nous Et que les plus fous roulent sous la ta - ble!

grisons-nous! Et

grisons-nous! Et

Allegro.

que les plus fous roulent sous la ta - - - ble!

que les plus fous roulent sous la ta - - - ble!

Allegro.

Lu-ther est un brave hom - me; Ti - re lan lai - re ti - re lan la.

Lu-ther est un brave hom - me; Ti - re lan lai - re! ti - re lan la!

C'est demain qu'on l'as-som - me! Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

C'est demain qu'on l'as-som - me! Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

Sa cave est d'un bon dril le Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

Sa cave est d'un bon dril le Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

C'est de - main qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

C'est de - main qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil_le! C'est demain qu'on la pil_le! Ti_re lan laire! ti_re lan

pil_le! C'est demain qu'on la pil_le! Ti_re lan laire! ti_re lan

2 tabl. no 11 nastypnie no 2

la Jus_qu'au ma_tin rem_

ff Vivace.

la Jus_qu'au ma_tin rem_

Anime. Vivace.

_plis, remplis mon ver_re Jusqu'au matin rem_plis le pot d'étain Jus_

_plis, remplis mon ver_re Jusqu'au matin rem_plis le pot d'étain le pot d'é_

qu'au ma_tin Rem_plis, remplis mon ver_re Jus_qu'au ma_tin, jus_

qu'au ma_tin Rem_plis, remplis mon ver_re Jus_qu'au ma_tin, jus_

rit

_qu'au ma_tin, Remplis, rem_plis le pot d'é_tain d'é_tain. (Les Etudiants entrent tumultueusement dans une salle voisine; Hoffmann reste immobile)

_qu'au ma_tin, Remplis, rem_plis le pot d'é_tain d'é_tain.

a Tempo.

fff

NICKLAUSSE (à Hoffmann): Eh! bien, Hoffmann (Hoffmann ne répond pas et reste absorbé dans sa pensée)

WILHEM (entraînant Nicklausse et désignant Hoffmann): Il est complètement ivre!..

MUSIQUE DE SCÈNE
ET ROMANCE.

Melodr: Wstań Hoffmannie, już świta, gwiazdy zgasły na niebie, a nad światem wstaje pogodny letni dzień. Zagubiony

(Hoffmann se laisse tomber, accablé, près d'une table. Le grand tonneau du fond devient lumineux et laisse voir la Muse enveloppée d'une auréole lumineuse) LA MUSE: Et moi?..

N° 27.

Largo.

PIANO. *p* *pp bien chanté et expressif.* *pp*

o oparach ztudy i bezowocnych urojeń szukałeś prawdy

Moi, la fidèle amie Dont la main essuya tes

tam gdzie jej niema. Upadłeś nad nootchtani, gdzie

yeux?... Par qui la douleur endormie S'exhale en rêves

bezskutecznie pragnąłeś rozwiązać tajemnicę życia i

dans les cieux? Ne sais-je rien? Que la tempête Des passions

miłości. Wprowadzę cię w nowe życie, nad jasny brzeg

skąd ujrzysz prawdziwych ludzi owoce ich trudu, ramion

i mózgów. Wstąp na ziemię Hoffmannie. Już świta.

Gwiazdy zgasły na niebie, a nad światem wstaje pogodny letni dzień.

s'apaise vers toi! L'homme n'est plus, renais, quête! Je t'aime

cresc

HOFFMANN (dans l'extase et comme attiré par la muse)

Hoffmann! Appartiens-moi! O Dieu de quelle i-vresse em-

Dźwięk czyty twoich słów, jak

mf dim *pp*

Ped. ✡ Ped. ✡

H. nowy dźwięczny zew blask siły wraca znów, po-

-bra-ses-tu nou-a-me Comme un con-cert di-vin ta

Ped. ✡ Ped. ✡

H. voix m'a pé-né-tré D'un feu doux et brû-lant mon

wraca życia śpiew. Wraca/a mi nadzie-je wpie-

Ped. ✡ Ped. ✡

niejszy wierzę świat, ludzkiego szczęścia kwiat, nad

être est dé_vo_ré Tes regards dans les miens ont

Ped. Ped.

ziemią promie- nie - je. Mi-

é_pan_ché la flam_ _ _me, Com_

nęty niewolnicze łzą ne nad mrokiem ja wznoszę moją skroń i

_me des astres ra_di_eux! Et je sens, o ma muse ai_mé _ e, Pas_

Ped. Ped. Ped. Ped.

patrzę w twe czołomocarne, wolno ci tylko podać mi dłoń

_ser ton haleine embaumé _ e Sur mes lè_vres et sur mes yeux!..

Ped. Ped. Ped. Ped.

J'wiedź nasza potęzna mi-to-ści o-

Pas_ser _____ ton ha_lei_ne ton ha_leine _____ embau_

dim

Ped. Ped. Ped. Ped.

tężna na ziemię gdzie każdy człowiek to brat w nowy

_mé_e Sur mes lè_vres sur mes lè_vres et sur mes yeux! Muse ai_

cresc

Ped.

(Il retombe plongé

_mé_e je suis à toi!!

świat, hen wnowy świat.

dans l'ivresse, Stella entre et s'approche lentement.) STELLA: Hoffmann? endormi!..

śpi

ff p ritard

Enchaînez.

FINALE.

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE, LINDORF
puis LUTHER et LES ÉTUDIANTS

N° 28. Nie! Pijany jest już Dodiabta Tujestradca L. Który

NICKLAUSSE. Non, ivre, non! LINDORF (entrant) NICKLAUSSE. Tenez, voilà
Trop tard, Madame! Corbleu! conseiller Lindorf qui vous attend
Panią oczekuje.

PIANO. *pp*

Vivace

Hoffmann est sous la protection de la muse.
Stella attirée par Lindorf ne quitte pas des yeux Hoffmann.

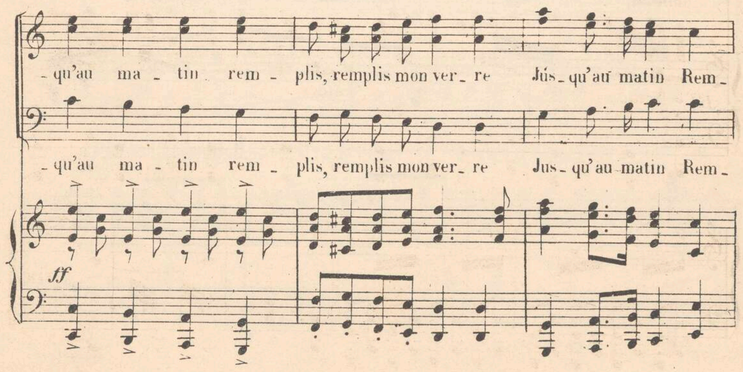
Ténors. *ff*

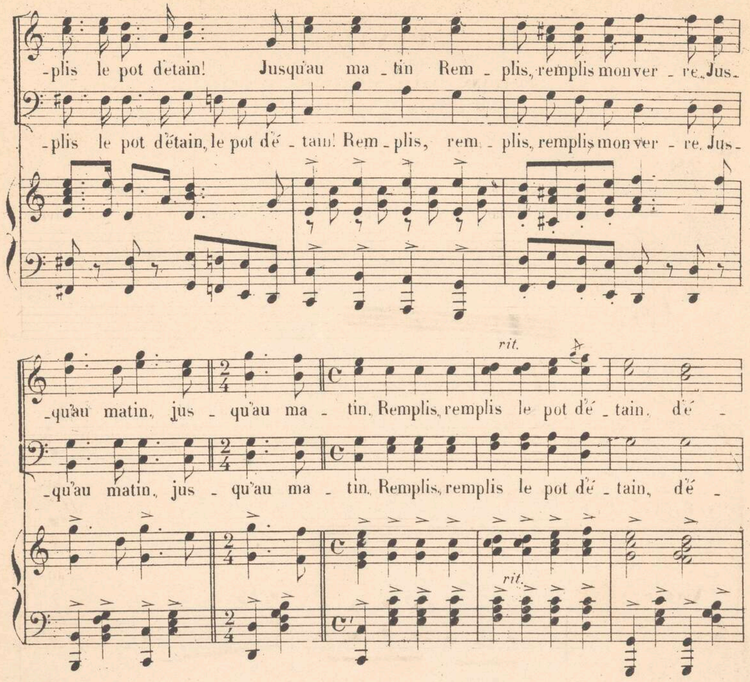
Quelques Étudiants rentrent en scène en chantant, le reste du dehors.

Basses. Jus- *ff* -qu'au ma - tin rem - plis, remplis mon ver - re Jus- qu'au matin Rem -

Vivace.

cresc *f cresc.*







(Bandon G.) Paris, Imp. E. DUPRÉ.

MT/XIV/270.
alec. 18/2008
WIELKI TEATR NARODOWY MUZEUM TEATRALNE

800 -
379941/291083

MUZEUM TEATRALNE W WARSZAWIE
MT/XIV/270